

# Germanismen in der tschechischen Kinderliteratur am **Beispiel von Václav Čtvrtek's Rumcajs**

Alena Vyroubalová

---

Bachelorarbeit  
2011



**Tomas Bata University in Zlín**  
Faculty of Humanities

---

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně  
Fakulta humanitních studií  
Ústav jazyků  
akademický rok: 2010/2011

## **ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Alena VYROUBALOVÁ**  
Osobní číslo: **H08065**  
Studijní program: **B 7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **Germanismy v české dětské literatuře na příkladu  
Rumcajs od Václava Čtvrťka**

Zásady pro vypracování:

- I. Teoretická část – Zpracování teoretických poznatků týkajících se germanismů pomocí dostupných zdrojů.
- II. Praktická část – Analýza germanismů vyskytujících se v pohádkové knize Václava Čtvrťka.

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

**1.TROST,K.:Deutsch-tschechische**

**Sprachbeziehungen.Germanismen.Personennamen.Ortsnamen.Regensburg:S.Roderer Verlag.2000.ISBN 3-89783-169-4**

**2.HOLUB,J.,LYER,S.:Stručný etymologický slovník jazyka českého se zvláštním zřetelem k slovům kulturním a cizím.1978.ISBN 80-04-23715-0**

**3.MAREŠ,P.:O tzv.germanismech v češtině.In:Přednášky z XLIII.Běhu Letní školy slovanských studií.2000.  
ISBN 80-85899-89-2**

**4.TÖLGYESI,T.:Ke germanismům v nespisovné češtině.In: Svět za slovy a jejich tvary,svět za spojením slov.2008.ISBN 978-80-244-1984-8**

**5.TÖLGYESI,T.:Příspěvek k funkční stratifikaci germanismů v dnešní češtině.In: Funkce-Funkčnost-Funkcionalismus.2007.ISBN 978-80-244-1767-7**

Vedoucí bakalářské práce:

**Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D.**

Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

**19. ledna 2011**

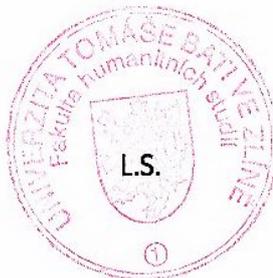
Termín odevzdání bakalářské práce:

**6. května 2011**

Ve Zlíně dne 19. ledna 2011



prof. PhDr. Vlastimil Švec, CSc.  
*děkan*



Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.  
*ředitelka ústavu*

# PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby <sup>1)</sup>;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 <sup>2)</sup>;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně .....24.2.2011.....

.....Výraubařová.....

*1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:*

*(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.*

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlázení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlídně k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

## **ABSTRACT**

Diese Bachelorarbeit befasst sich mit der Analyse der Germanismen, die im Märchenbuch Václav Čtvrteks Rumcajs vorkommen. Sie beschäftigt sich mit der Erklärung des Begriffs Germanismus, seiner Entwicklung und seinem Vorkommen im Tschechischen. Hier wird außerdem der Unterschied zwischen Lehnwort und Fremdwort erklärt. Die Arbeit behandelt weiter den Purismus, der vor allem im 19. und 20. Jahrhundert in der Entwicklung der übernommenen Wörter eine wichtige Rolle gespielt hat und der durch den Widerstand und Kampf gegen die Germanismen im Tschechischen charakterisiert ist. Die aus dem Deutschen übernommenen Wörter kommen häufig im schon erwähnten Märchenbuch Rumcajs vor und das Ziel dieser Bachelorarbeit ist es, diese Ausdrücke zu analysieren und ihre Herkunft und Bedeutung zu erklären.

**Schlüsselwörter:** Germanismus, Purismus, Lehnwort, Fremdwort, übernommenes Wort

## **ABSTRACT**

This bachelor work is intended on analysis of germanisms which are found in Václav Čtvrtek's book tales „Rumcajs“. It deals with clarifying of conception germanism, with its development and occurrence in Czech. There is also explained difference between a foreign word and a loan-word. Then the work discusses purism which played heavy part in development of loan-words first of all in 19 and 20 centuries and which is characterized by protest and struggle against germanisms in Czech. Loan-words from German can be found in the mentioned fairy tale „Rumcajs“ and the aim of this bachelor work is to analyse these terms and clarify their origin and meaning.

**Keywords:** Germanism, purism, a foreign word, a loan-word

## **DANKSAGUNG**

„Ich möchte mich bei Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D. für ihre Bereitwilligkeit und wertvollen Ratschläge, die sie mir bei der Bearbeitung meiner Bachelorarbeit gegeben hat, bedanken.“

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>10</b>
<b>I THEORETISCHER TEIL</b> .....	<b>11</b>
<b>1 ZITAT, PROBLEMATIK</b> .....	<b>12</b>
<b>2 GERMANISMEN</b> .....	<b>13</b>
2.1 DEFINITION DES BEGRIFFS GERMANISMUS.....	13
2.2 LEHNWORT X FREMDWORT.....	13
2.2.1 Deutsche Lehnwörter in der tschechischen Umgangssprache.....	13
2.3 INTERNATIONALISMUS.....	15
2.4 ÜBER GERMANISMEN.....	15
2.5 GERMANISMEN IM TSCHECHISCHEN.....	17
2.5.1 Entwicklung der Germanismen.....	18
2.5.2 Haltung zu den Germanismen.....	20
2.5.3 Lehnübersetzungen und Lehnübertragungen.....	21
2.5.4 Germanismen im unschriftlichen Tschechischen.....	21
2.5.5 Anmerkungen über die Integration der übernommenen deutschen Wörter in der heutigen Sprache.....	23
<b>3 SPRACHE</b> .....	<b>25</b>
3.1 ÜBERNOMMENE WÖRTER.....	25
3.2 DIE SPRACHLICHEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEM TSCHECHISCHEN UND DEM DEUTSCHEN.....	26
<b>4 PURISMUS IN DER ENTWICKLUNG DER TSCHECHISCHEN SCHRIFTSPRACHE IM 19. UND 20. JAHRHUNDERT</b> .....	<b>28</b>
4.1 EINLEITUNG.....	28
4.2 ZUR GESCHICHTE DES TSCHECHISCHEN SPRACHPURISMUS.....	28
4.3 DER KAMPF GEGEN GERMANISMEN IM LETZTEN DRITTEL DES 19. JAHRHUNDERTS.....	29
4.4 KAMPF GEGEN DIE SYNTAKTISCHEN GERMANISMEN.....	30
4.5 LEXIKALISCHE GERMANISMEN UND DIE VERMITTLUNG DES DEUTSCHEN BEI DER ÜBERNAHME VOM EUROPÄISCHEN.....	31
4.6 WIDERSTAND DER SPRACHPRAXIS GEGEN DIE PURISTISCHEN EINGRIFFE.....	32
<b>5 FREMDWORTVERSTÄNDNIS</b> .....	<b>33</b>
<b>II PRAKTISCHER TEIL</b> .....	<b>34</b>

<b>6</b>	<b>ANALYSE DER GERMANISMEN IM MÄRCHENRUMCAJS.....</b>	<b>35</b>
6.1	ÜBER VÁCLAV ČTVRTEK.....	35
6.2	DAS MÄRCHENBUCH RUMCAJS.....	35
6.3	GERMANISMEN IM RUMCAJS.....	38
<b>7</b>	<b>VERSTEHEN KINDER DIE FREMDWORTE IM MÄRCHENBUCH RUMCAJS?.....</b>	<b>53</b>
	<b>SCHLUSSBETRACHTUNG.....</b>	<b>56</b>
	<b>QUELLENVERZEICHNIS.....</b>	<b>57</b>
	<b>SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....</b>	<b>59</b>
	<b>ABBILDUNGSVERZEICHNIS.....</b>	<b>61</b>
	<b>TABELLENVERZEICHNIS.....</b>	<b>62</b>

## EINLEITUNG

Deutsch begann die tschechische Sprache entsprechend der jeweiligen Situation in der Welt schon in der Geschichte zu beeinflussen. Der Gebrauch von Germanismen wurde fester Bestandteil des täglichen Lebens. Es ist nur schwer vorstellbar, dass es Menschen gibt, die überhaupt nicht in Kontakt mit aus dem Deutschen übernommenen Worten kommen. Manchmal sind wir uns ihrer Herkunft nur nicht bewusst.

Das Thema der Germanismen in der tschechischen Sprache allgemein erscheint mir sehr interessant. Deshalb habe ich mich entschlossen, in meiner Bachelorarbeit das Thema „Germanismen in der tschechischen Kinderliteratur am Beispiel von Václav Čtvrtek's Rumcajs“ zu bearbeiten.

Die Bachelorarbeit ist unterteilt in einen theoretischen und einen praktischen Teil und hat insgesamt 7 Abschnitte. Im Abschnitt 1 des theoretischen Teils führe ich ein Zitat an und versuche, dadurch in die Problematik einzuführen. Ich erachte es als notwendig, zunächst den Begriff Germanismus zu erklären und seine Definition, Inhalt, Entwicklung und Aufgabe darzustellen (Abschnitt 2). Die Definition des Begriffs „Germanismus“ wird im Kapitel 2.1 ausgeführt, „Lehnwort X Fremdwort“ in 2.2 und „Internationalismus“ in 2.3. Anschließend konzentriere ich mich auf die sprachlichen Beziehungen zwischen dem Tschechischen und dem Deutschen (Abschnitt 3). Weiterhin beschäftige ich mich mit dem Purismus in der Entwicklung der tschechischen Schriftsprache (Abschnitt 4). Der letzte Abschnitt des theoretischen Teils (Abschnitt 5) gilt dem Verständnis der Fremdwörter vor allem aus dem Kontext heraus.

Im praktischen Teil versuche ich, auf das Märchenbuch Rumcajs näher einzugehen (Abschnitt 6). Im Kapitel 6.1 gebe ich einige Informationen über Václav Čtvrtek. Das Kapitel 6.2 behandelt das Märchenbuch Rumcajs. Im folgenden Kapitel (6.3) beschäftigte ich mich dann mit der Analyse der aus dem Deutschen übernommenen Wörter im Rumcajs. Das ist das eigentliche Ziel meiner Bachelorarbeit. Im Abschnitt 7 suche ich eine Antwort auf die Frage, ob Kinder die Fremdwörter, die im Märchenbuch Rumcajs vorkommen, überhaupt verstehen. Die Ergebnisse meiner Untersuchung habe ich in einer Tabelle zusammengefasst.

## **I. THEORETISCHER TEIL**

## 1 ZITAT, PROBLEMATIK

*„Beim Übersetzen muss man bis ans Unübersetzbare herangehen; alsdann wird man aber erst die fremde Nation und die fremde Sprache gewahr.“*

*Johann Wolfgang von Goethe*

Auf die Sprache allgemein haben das Milieu, die Geschichte, die Entwicklung, aber auch die Beziehungen zwischen einzelnen Nationen und die Stärke des Einflusses einer Nation auf eine andere Nation. Eine wichtige Rolle spielen auch die Mittel (egal ob mündliche oder schriftliche), dank derer wir uns verständigen, die Sprache zu verbreiten und zu bereichern. Der Einfluss einer Sprache auf eine andere Sprache hat eine lange Entwicklung und wir begegnen ihm sowohl in der Vergangenheit, als auch in der Gegenwart.

Die aus Fremdsprachen übernommenen Wörter machen unsere Sprache viel reicher und man kann sagen, dass diese Wörter heute „Mode“ sind. Es gibt aber auch solche Wörter, die in unser Bewusstsein schon soweit eingedrungen sind, dass uns ihre eigentliche fremde Herkunft nicht mehr bewusst ist und wir benutzen sie im Alltag.

Jede Sprache hat ihren Zauber und es wäre müßig, sich wegen des Einflusses einer Sprache auf eine andere zu verteidigen, obgleich diese Bemühungen in der Vergangenheit schon oft unternommen wurden und auch heute gerade im Bezug auf die Anglizismen aktueller denn je sind.

## 2 GERMANISMEN

### 2.1 Definition des Begriffs Germanismus

Allgemein gesagt bedeutet der Begriff Germanismus „*ein Sprachelement, das aus der deutschen Sprache in eine andere Sprache übernommen wurde oder nach dem Deutschvorbild geschaffen wurde.*“ (nach Hicklová, 2009). Laut der tschechischen Enzyklopädie „*Ottův slovník naučný (1888)*“ kann man den Begriff Germanismus auch als ein solches Wort bezeichnen, das eine andere Sprache, in der sich diese Germanismen befinden, „verdirbt“. Wenn man also statt eines tschechischen Ausdrucks eine deutsche Übersetzung oder auch eine Wortstellung bzw. eine Redewendung benutzt, dann enthält dieser Wortschatz so genannte Germanismen. Es geht also nicht nur um Worte deutscher Herkunft, sondern auch um ihre wörtlichen Übersetzungen und ihre Satzkonstruktion. Die tschechischen Äquivalente wurden in vielen Fällen durch deutsche Ausdrücke verdrängt. (vgl. Hicklová, 2009)

### 2.2 Lehnwort X Fremdwort

Aus wissenschaftlicher Sicht muss man dabei aber noch zwei linguistische Begriffe unterscheiden, und zwar das Lehnwort und das Fremdwort. Das Lexikon der Sprachwissenschaft, herausgegeben von Hadumod Bußmann (2002), beschreibt ein Fremdwort als „*einen Ausdruck, der aus einer fremden Sprache übernommen wurde (oft zugleich mit der bezeichneten Sache bzw. mit dem Begriff), während das Lehnwort ist nach Lautung, Schreibung und Flexion nicht in das Sprachsystem integriert ist.*“ Der Übergang zwischen Lehnwörtern im engeren Sinn und Fremdwörtern ist fließend. Eine eindeutige Abgrenzung ist oft nicht möglich. (vgl. Hicklová, 2009)

#### 2.2.1 Deutsche Lehnwörter in der tschechischen Umgangssprache

Das Ziel dieses Kapitels ist, die Stellung der deutschen Lehnwörter in der heutigen umgangssprachlichen tschechischen Lexik zu charakterisieren, zu klassifizieren und ihre Funktion zu definieren.

Nach dem zweiten Weltkrieg entstand eine Situation, die es ermöglichte, die Einflüsse des Deutschen auf die tschechische Umgangssprache in den faktisch einsprachig gewordenen Ländern Böhmen, Mähren und Schlesien im breiten Kontext zu untersuchen. Diese Bestandsaufnahme ist heute dringend notwendig, weil sich die Zahl der

Germanismen in allen Schichten der tschechischen Umgangssprache, besonders aber in verschiedenen Fachsprachen, laufend vermindert. Der Prozess des Ersetzens deutscher Lehnwörter, der wichtige Probleme zur Analyse bietet, setzte in der puristischen Schriftsprache nach 1820 ein. In der Umgangssprache begann er später und verlief weniger durchgreifend. Nach dem Ersten und erneut nach dem Zweiten Weltkrieg erfuhr er eine deutliche Beschleunigung. (vgl. Skála, 1968, S. 127-141)

Was die Frequenz der deutschen Lehnwörter in der tschechischen Umgangssprache anbelangt, so dürfen wir aus den obigen Zahlen schließen, dass sie trotz der geringen Werte immerhin höher ist, als in der Schriftsprache. Das ist durch die besondere Funktion der Umgangssprache zu erklären, in der die expressiv gefärbten Ausdrücke viel frequentierter erscheinen, als in der Schriftsprache. Mit einer höheren Anzahl ist auch in einigen Slangs zu rechnen.

Bei der Bewertung unseres Materials nimmt die gesprochene Fachterminologie eine besondere Stellung ein. Sie gehört nicht zur Umgangssprache im eigentlichen Sinn. Die Übergänge sind jedoch fließend. In einzelnen Fachsprachen kommen sogar ganze Lehnwortsysteme vor, die keine gesprochene Arbeitssprache, also kein Slang im engeren Sinn sind. Die systematische Reduzierung des deutschen Lehnwortschatzes im Bereich der Fachsprachen begann in den neunziger Jahren des 19. Jahrhunderts. Im Bereich der Umgangssprache sank die Anzahl der deutschen Lehnwörter zwischen 1918 und 1945 nur zögernd, nach dem Zweiten Weltkrieg vor allem bei der jungen Generation – am wenigsten durchgreifend bei Handwerkerberufen, da die alte und mittlere Generation bis heute noch immer deutsche Lehnwörter benutzt.

Skála (1968, S. 127-141) zufolge führt die Untersuchung der deutschen Entlehnungen in der tschechischen Umgangssprache zu sprachlich und kulturgeschichtlich bemerkenswerten Ergebnissen. Sie zeigt nicht nur die Anlehnung an die deutschen Nachbarmundarten, sondern parallel damit oft auch Entlehnungen aus der deutschen Schriftsprache.

Für die Zukunft ist damit zu rechnen, dass die deutschen Lehnwörter in verschiedenen Fachsprachen weiter abnehmen werden. In der Umgangssprache ist jedoch ein fester Grundstock von Entlehnungen aus dem Deutschen vorhanden, dessen Stabilität die Verankerung in der Expressivität garantiert, da diese Ausdrücke dadurch eine stilistisch

relevante Funktion in der tschechischen Umgangssprache erfüllen. (vgl. Skála, 1968, S. 127-141)

### 2.3 Internationalismus

Internationalismus ist *„ein Fremdwort, das auf der Basis des Griechisch-Lateinischen gebildet wurde und in vielen (meist genetisch verwandten) Sprachen in gleicher oder annähernd gleicher Form in der gleichen Bedeutung und zur Bezeichnung des gleichen Denotate verwendet wird.“* (nach Gester, 2001, S.47)

### 2.4 Über Germanismen

Der Germanismus ist nach Ansicht der Menschen nicht nur ein gefährlicher, sondern auch ein hinterlistiger Fehler. Ertl (1929, S. 25-41) teilt diese Menschen in die zwei Gruppen. Ein Hypochonder ist der, der den Germanismus fast in allem, was im Tschechischen nach etwas Deutschem klingt, sieht. Ein Phlegmatiker glaubt nicht an Germanismen. Er sieht in ihnen die Ursache für die Angst ungehorsamer Schriftsteller. Beide Lager verbindet eines und zwar: weder Hypochonder noch Phlegmatiker wissen, was ein Germanismus ist.

Über den Germanismus wird oft eine unrichtige Meinung verbreitet. Daher rühren die falschen Ergebnisse in der Praxis. Es ist also gut, das Wesen des Germanismus, der als das schlimmste Laster in der Muttersprache bezeichnet wurde, zu erklären. Die Fehler in der Sprache erfassen wir subjektiv, weil die Fehl ausdrücke sich in unserem Sprachgefühl spreizen. Für Fehler halten wir die einzelnen Abweichungen von der Schriftsprache dadurch, dass sie die Spracheinheit der Sprache stören. Diese Einheit ist aber eine nötige Forderung, die den Zweck der Sprache erfüllen soll und zwar – die möglichst allgemeine und genaue Verständlichkeit. Für eine richtige Ausdrucksweise genügt es, wenn wir Fehler subjektiv fühlen. Eine objektive Erfassung der Fehler ist eine philologische Arbeit. Der Philologe versucht, den Umfang der Abweichung, ihr Alter und ihre Herkunft festzustellen. Er sucht die Anlässe, die sie verursacht haben. Der Germanismus bezeichnet weder Qualität noch Maß des Fehlers, sondern ist nur ein Etikett, das die Herkunft des Fehlers angibt. Für die Praxis ist es nicht nötig, die Herkunft zu kennen. Es genügt zu wissen, dass es sich um eine Abweichung von der Schriftsprache handelt. (vgl. Ertl, 1929, S. 25-41)

Der Germanismus zeichnet sich durch die Wirkung einer Sprache auf die andere Sprache aus. Auf Germanismen treffen wir vor allem an Sprachgrenzen, innerhalb einer zweisprachigen Bevölkerung oder einer stark sprachlich gemischten Bevölkerung. Alle Abweichungen entstehen auf die gleiche Weise. Der Mensch denkt in der einen Sprache und mit den Worten der zweiten Sprache drückt er seine Gedanken aus. Diese Abweichungen treten bei den Menschen auf, die eine Fremdsprache sprechen, die sie nicht gut kennen.

Das Wesen des Germanismus ist ziemlich klar und es schien, dass es in der Praxis keinen Zweifel darüber geben kann, was man für einen Germanismus hält und was nicht. Aber trotzdem hat keine andere Sache in der Sprachpraxis soviel Verwirrungen und Schäden wie die Frage der Germanismen verursacht. Die Ursachen dieser Widersprüche und Irrtümer liegen in der unrichtigen Meinung über das Wesentliche der Sprache und hängen mit dem Verhältnis von Sprachtheorie und Sprachpraxis zusammen. Wenn es also zwei gleichbedeutende Ausdrücke gab und einer von ihnen war vom Deutschen abgeleitet, gab das den Grund zu Misstrauen oder zur Verdammung dieses Begriffs als Germanismus. (vgl. Ertl, 1929, S. 25-41)

Diese Praxis war die natürliche Folge der Meinung, dass der Wert und die Schönheit der Sprache in ihrer Eigentümlichkeit liegt, darin, was sie von den anderen Sprachen unterscheidet. Die "Schleifer" (Dieser Begriff wird später erläutert.) mit ihrem Verdacht, dass es sich um Germanismen handelt, haben viele richtige und wichtige Ausdrücke aus der Sprache ausgeschlossen. Aus den Hütern der Sprache sind eher ihre Schädiger geworden, die ihren Reichtum vertun. Unsere sprachlichen Plattmacher, die "Schleifer", haben nämlich eine wichtige Sache vergessen, vielleicht sogar die wichtigste. Wenn man einen Ausdruck vermeiden soll, dann reicht es nicht, dass der einem deutschen Ausdruck entspricht und dass wir einen eigenen Ausdruck haben. Wir müssen vor allem wissen, ob es ein falscher Ausdruck ist. Denn erst ein falscher Ausdruck wird für die Sprache gefährlich, weil er das Ziel der Sprache bedroht.

Ertl (1929, S. 25-41) bezeichnet einen Fehler als jede Abweichung vom sprachlichen Ganzen, bei dem der Einzelne aus Unkenntnis scheitert. Wer die Sprache gut kennt, in der er spricht oder schreibt, der erkennt einfach, was ein Fehler ist.

Der Grund, warum man manche Germanismen in der Sprache ohne Protest und Widerstand des sprachlichen Gefühls ersetzt, liegt oft im Bemühen, sich durch eine literarische Sprache auszudrücken. Wenn wir oft auf einen unrichtigen Begriff treffen, kann unser sprachliches Gefühl abschleifen, denn das Wesentliche des sprachlichen Gefühls ist die Gewohnheit. Die Menschen, die nur eine bestimmte Literaturart (Zeitungen, Gesetze) lesen, gewöhnen sich an Fehler wie auch an Germanismen, die in ihnen erscheinen. Wenn man also den Germanismus nicht in seinem Keim entfernt, ist später der Kampf dagegen fast aussichtslos. (vgl. Ertl, 1929, S. 25-41)

Den Germanismus erkennt der Linguist leicht, denn er ist ein Fremdkörper im Organismus der Sprache. Weil alles sprachliche Geschehen auf die Nachbildung begründet ist, verläuft die Sprachentwicklung langsam. Ein Ausdruck entwickelt sich aus einem anderen Ausdruck direkt oder mit der Wirkung eines dritten Begriffs. Aber der Germanismus ist ein Begriff, den man durch diese natürliche Entwicklung nicht erklären kann, denn es geht um eine mechanische Übernahme eines deutschen Begriffs. Wie jede Abweichung kann auch ein Germanismus durch häufiges Benutzen verallgemeinern. Aber auch für das Erkennen dieser Germanismen hat die Linguistik objektiven Kriterien. Das ist vor allem ihr Alter und ihre Ausbreitung in der Sprache. (vgl. Ertl, 1929, 25-41)

## **2.5 Germanismen im Tschechischen**

Aufgrund der geographischen, kulturellen und politischen Nähe mit den deutschsprachigen Ländern und aufgrund der Berührungen in der Vergangenheit und in der Gegenwart finden wir im Tschechischen eine große Menge von Elementen, die aus dem Deutschen übernommen worden sind. Der Einfluss der deutschen Sprache auf die tschechische Sprache rührt sichtlich vor allem aus den deutschen Dialekten der Nachbarbereiche (Bayern, Sachsen, Österreich). Zur Tschechisierung der deutschen Ausdrücke hat auch die Tatsache beigetragen, dass im 19. Jahrhundert viele Handwerker in den deutschsprachigen Ländern gelernt hatten. Aus dieser Zeit kommen viele solcher Ausdrücke, besonders aus dem Bereich des Handwerks. (nach Wikipedia, 2011)

Die Tschechisierung der deutschen Wörter war seinerzeit ganz üblich. Am Anfang der nationalen Wiedergeburt wurden die Germanismen im Tschechischen als unerwünscht wahrgenommen. Es war ein deutliches Bemühen zu sehen, das Tschechische von

Germanismen und Scheingermanismen zu reinigen und diese durch tschechische Ausdrücke zu ersetzen. (nach Wikipedia, 2011)

Tamás Tölgyesi (2008, S. 243-248) hat sich mit der Erforschung der Germanismen beschäftigt. Er hat verschiedene Fragebögen erstellt, auf deren Grundlage er dann die Germanismen in vier Gruppen unterteilt hat:

*1. Germanismen, die alle Generationen benutzen (z.B. štampgast, kšeft, ksicht)*

Es geht um Wörter, die von Angehörigen aller Generationen benutzt werden. Sie haben im Wortschatz einen festen Platz. Unter ihnen finden wir neutrale Wörter (nicht gefühlmäßig verfärbt) oder expressive Wörter (gefühlmäßig verfärbt).

*2. Germanismen, die die mittlere und die ältere Generation benutzten (z.B. kaput, putyka, haprovat)*

Das sind Ausdrücke, die nur von der mittleren und älteren Generation benutzt werden. Sie gehören nicht zum zentralen Wortschatz.

*3. Germanismen, die nur die ältere Generation benutzt (z.B. špacír, kauf, flinta)*

Das sind Deutschübernahmen, die insbesondere von der älteren Generation benutzt werden. Im Laufe der Zeit weichen sie tschechischen einheimischen Wörtern.

*4. Germanismen, die auch aus der Sprache der älteren Generation verschwinden (z.B. meldovat)*

Das sind Germanismen, die weder von der älteren Generation noch der jüngeren alltäglich benutzt werden. Sie liegen am Rand des Wortschatzes und im Laufe der Entwicklung verschwinden sie allmählich. Die junge Generation hat oft manche dieser Worte oftmals noch nie gehört. (vgl. Tölgyesi, 2008, S. 243-248)

### **2.5.1 Entwicklung der Germanismen**

Der Einfluss des Englischen auf das Tschechische und das Eindringen der Anglizismen in die tschechische Sprache erscheint als ein typisches Problem der Gegenwart (der Einfluss der englischen Sprache wurde als „massiv“ bezeichnet). Germanismen werden eher als eine Angelegenheit der Vergangenheit angesehen. Die

„Anziehungskraft“ des Deutschen, obgleich es dabei um die Sprache der großen Nachbarnation geht, kann sich heute selbstverständlich mit der „Anziehungskraft“ des Englischen nicht mehr messen. Die englische Sprache ist die Sprache der internationalen Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur, Datentechnik usw. Den heutigen Einfluss der deutschen Sprache auf die tschechische Sprache kann man als relativ gering bezeichnen. Doch trägt er zur Ausdrucksdifferenzierung bei. Bei manchem bleibt die Angst vor Germanismen bzw. eine Abgeneigtheit vor ihnen erhalten. (vgl. Mareš, 2000, S. 57-64)

Der aktuelle Stand ist ein Ergebnis, das sich über viele Jahrhunderte entwickelt hat. Der langfristige Einfluss des Deutschen auf das Tschechische wurde nicht nur durch die ständigen Kontakte zwischen beiden Nationen bedingt, sondern auch durch das Vorhandensein des Bilinguismus. Der Entwicklungsgrad der deutschsprachigen Gebiete, die Sphäre des amtlichen Verkehrs, das Militär, die Schulsphäre oder die deutsche Kultur und Wissenschaft spielten eine wichtige Rolle. (vgl. Mareš, 2000, S. 57-64)

Deutsche Ausdrücke bedeuten hier historische Germanismen, die aus dem Kontakt zweier Nationalsprachen, Deutsch als Sprachgeber und Tschechisch als Sprachempfänger, hervorgegangen sind. Es geht um die Aufklärung der historischen Entwicklung.

#### *1. Wörterübernahmen*

In der Zeit der Globalisierung haben viele Sprachen einen Einfluss auf die tschechische Sprache. Die Übernahmen aus den Fremdsprachen bereichern das Tschechisch.

#### *2. Änderungen in der Wortsemantik*

Manche Wörter gewinnen eine neue Bedeutung.

#### *3. Änderungen in der stylistischen Wortfärbung*

Das heißt, dass in öffentlichen Reden expressive Ausdrücke eindringen.

#### *4. Wörterlöschen*

Manche Wörter am Rand des Sprachsystems sind noch nicht erloschen. Sie befinden sich noch in bekannten Werk der Literatur oder leben noch in Sprichwörtern. Andere veraltete Wörter schwinden wahrscheinlich im Laufe der Zeit völlig aus dem Tschechischen. (vgl. Tölgyesi, 2007, S. 247-249)

## 2.5.2 Haltung zu den Germanismen

Mareš (2000, S. 57-64) beschäftigt sich mit der Haltung zu den Germanismen und er führt aus, dass in die tschechische Sprache aus dem Deutschen allmählich eine große Menge an lexikalischen Einheiten übernommen wurde. Diese Ausdrücke haben sich meistens in das morphologische System des Tschechischen integriert. Manche sind der Ausgangspunkt von Ableitungsschöpfungen geworden und einige haben sich verselbständigt.

Wie Bohuslav Havránek in seinem fundamentalen Werk „Vývoj spisovného jazyka českého (1934)“ ausführt, wurden viele deutsche Wörter schon im dreizehnten und besonders im sechzehnten und siebzehnten Jahrhundert entlehnt. Die jeweiligen Ausdrücke erschienen in Texten, aber auch in der normalen Sprachkommunikation. Ein Teil dieser lexikalischen Einheiten ist bis heute Bestandteil des hochdeutschen Wortschatzes, andere werden nicht mehr gebraucht. (vgl. Mareš, 2000, S. 57-64)

Eine Zugriffswende auf die Übernahmen aus dem Deutschen hat die Periode der nationalen Wiedergeburt in der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts gebracht. In der alltäglichen Sprache gab es zahlreiche Wörter deutscher Herkunft, aber in der Zeit der nationalen Wiedergeburt wurde ein puristisch orientiertes Konzept der Schriftsprache formuliert und die Fremdwörter durch Wörter der eigenen Sprache ersetzt. Das ist ein Beweis für die Vollwertigkeit des Tschechischen und seine Gleichwertigkeit gegenüber anderen Sprachen, besonders dem Deutschen. Eine neuentstehende Schriftsprache hat sich selbstverständlich stufenweise und erst allmählich durchgesetzt. Zunächst hat sie in Kunst- und Wissenschaft Einzug gehalten, später auch in der mündlichen Rede. Allgemein herrschte die Sorge, dass deutsche Wörter einen Platz in der Schriftsprache finden könnten.

Das bedeutete aber nicht, dass die aus dem Deutschen übernommenen Ausdrücke aus der Schriftsprache vollständig eliminiert wurden. Bei vielen Übernahmen, insbesondere bei den älteren, wurde ihre Herkunft ganz und gar verdrängt und die Kenntnis davon hat sich vollends aufgelöst. (vgl. Mareš, 2000, S. 57-64)

Die problematische Position der Übernahmen, eine negative Bewertung der Germanismen und des wachsenden Einflusses von Politik- und Umweltbedingungen, wie die Einschränkung und späterer der fast vollständige Abbruch der Kontakte zu den

deutschsprachigen Nationen, haben zweifellos dazu beigetragen, dass die Fremdwörter sich auch in der alltäglichen Kommunikation immer stärker zu verlieren begannen.

Die Situation charakterisiert eine Regional-, Sozial-, Generations- und Einzeldifferenzierung. Aus der Kommunikation sind die früher häufigen Übernahmen, die Gegenstände oder Tätigkeiten bezeichnen, fast verschwunden. Es gibt aber noch immer solche Ausdrücke, die ein spezielles Merkmal bezeichnen. Vor allem gibt es noch die Fremdwörter, die eine expressive Färbung haben.

Eine andere Sphäre, in der man Übernahmen vorfindet, ist der Slang. Weiterhin halten sich Übernahmen aus dem Deutschen auch als Bestandteil der Berufs- oder Fachsprache, also in einer nichtschriftlichen Terminologie, die bei Arbeitstätigkeiten angewandt wird. Zu ihrer Erhaltung trägt die Tradition bei (Benennungsübertragung von Generation zu Generation). (vgl. Mareš, 2000, S. 57-64)

### **2.5.3 Lehnübersetzungen und Lehnübertragungen**

Neben den direkten Entlehnungen hat sich auch die indirekte Wirkung des Deutschen durchgesetzt. Es handelt sich dabei um die so genannten Lehnübersetzungen, das heisst um wörtliche Übersetzungen, Nachahmungen von Fremdwörtern, Redewendungen oder eventuell von syntaktischen Konstruktionen. Weiterhin gibt es noch Lehnübertragungen, das sind Bedeutungsänderungen der Wortstruktur.

In der Zeit der nationalen Wiedergeburt wurden manche Lehnübersetzungen und Lehnübertragungen verdammt. Zugleich war das Deutsche aber Ausgangspunkt für neu einzuführende Wörter, besonders Fachtermini. Mit dem mächtigen Feldzug gegen die Germanismen kam es zu einer puristischen Bewegung, die in zwei ausgeprägten Wellen in den Jahren 1870-1890 und dann wieder in den neunziger und zwanziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts stattgefunden hat. Puristen haben die Angst vor den Germanismen ausgelöst, die manche Menschen bis heute beeinflusst. (vgl. Mareš, 2000, S. 57-64)

### **2.5.4 Germanismen im unschriftlichen Tschechischen**

Germanismen gestalten einen lebendigen Teil des tschechischen Wortschatzes. Es handelt sich um eine unterschiedlich intensive Wanderschaft zwischen den verschiedenen

Schichten der tschechischen Nationalsprache, im Prinzip zwischen den Zentren und der Peripherie der Sprache. Manche Ausdrücke sind ausgestorben oder sie schwinden gerade aus der Schriftsprache und beginnen oftmals, in der unschriftlichen Sprache einen Platz einzunehmen. Im Gegenteil verlieren andere Wörter ihre Kommunikationsbeschränktheit oder Expressivität und funktionieren wie neutrale Ausdrücke der Kommunikation.

Tölgyesi (2008, S. 203-206) schöpft hier aus Ouředniks Wörterbuch „Šmírbuch jazyka českého“. Aus diesem Buch schöpfe ich auch, vor allem im praktischen Teil meiner Bachelorarbeit. Das Sprachmaterial in diesem Buch wird aus verschiedenen Quellen, besonders aus unschriftlichen Teilen der tschechischen Nationalsprache wie Slang, Argot oder das allgemeine Tschechisch exzerpiert. Einen Germanismus finden wir sofort im Titel des Buchs. Das heute bereits veraltete Wort „šmírbuch“ stammt vom deutschen Wort „Schmierbuch“ und bedeutete im Büroslang „ein Hilfsrechnungsbuch“. Eine Aufgabe dieses Abschnitts ist es, zur näheren Erkennung der Germanismen beizutragen. (vgl. Tölgyesi, 2008, S. 203-206)

Ouředniks Werk beinhaltet unter anderem:

1. Unschriftliche Wörter, die aus Fremdsprachen, vorwiegend aus dem Deutschen, übernommen wurden und Wörter, die nicht in Wörterbüchern nicht aufgeführt sind. Diese Germanismen haben in den unschriftlichen Sprachabschnitten eine expressive Färbung (z.B. *ajncka* = *jednička* aus deut. eins). Manche früher weit verbreitete Fremdwörter weichen in den letzten Generationen den heimischen Ausdrücken. Damit verschwinden sie zuweilen völlig aus der Sprache.
2. Übernommene Wörter, die in verschiedenen Wörterbüchern als umgangssprachliche, allgemeine Wörter oder allgemein tschechische Wörter dargestellt werden. Dieser Gruppe beinhaltet Germanismen, die oft wie alltägliche einheimische Ausdrücke in der Umgangssprache auftauchten (z.B. *hadr* aus deut. Hader).
3. Übernommene Wörter, die in der Schriftsprache neutral sind, aber im Gegensatz dazu in der Unschriftsprache expressiv sind (gefühlsmäßig verfärbt). Das sind meistens alte Übernahmen, die schon völlig heimisch geworden sind. Deshalb fühlt der Anwender ihre fremde Herkunft überhaupt nicht mehr. (z.B. *lampa* aus deut. Lampe). (vgl. Tölgyesi, 2008, S. 203-206)

### 2.5.5 Anmerkungen über die Integration der übernommenen deutschen Wörter in der heutigen Sprache

Im Laufe der gesamten historischen Entwicklung bis zur Entstehung des tschechoslowakischen Staates oder zumindest bis zur Mitte des neunzehnten Jahrhunderts wurden zahlreiche Wörter aus dem Kreis des Gewerbes, des Bergbaus, der Industrie, von Bekleidung und Mode, abstrakte Ausdrücke, sowie Pflanzennamen usw. übernommen. Eine relativ große Anzahl von Wörtern wurde aus dem Deutschen aus dem Kreis des Kirchenlebens übernommen. Es ist interessant, dass die größte Zahl der Wörter aus dem Deutschen in der heutigen Schriftsprache nicht aus der Zeit des tschechischen Niedergangs, sondern aus der Blütezeit stammen. (vgl. Bělič, 1969)

Die Integration von Wörtern deutscher Herkunft in der tschechischen Schriftsprache ist in den meisten Fällen völlig manifest. Viele dieser Wörter zählen zu alltäglichen Ausdrücken des allgemeinen aktiven Wortschatzes, wie zum Beispiel *talíř*, *knoflík*, *mušket* oder *cibule*. Eine Reihe dieser Wörter hat mehr oder weniger Fachwortcharakter (*miliř*, *pancěř* oder *šrafovat*). Manche Wörter sind oft unbekannt, wie zum Beispiel Pflanzennamen (*kontryhel*, *bertrám*).

Die Fremdherkunft dieser Wörter empfindet man in der Schriftsprache zum großen Teil überhaupt nicht, denn sie sind manchmal – besonders die in früheren Zeiten übernommenen Wörter – im Zuge der Entwicklung voll den grammatischen Gesetzen angeglichen, die im Tschechischen gelten. Manchmal hat sich auch die Gattung der Wörter im Unterschied zum Deutschen geändert. Die Verschmelzung mit dem heimischen Wortschatz zeigt sich auch darin, dass sie Ableitungen durch heimische Mittel (Vorsilben, Suffixe, Endungen) bilden. (vgl. Bělič, 1969)

Eine Vielzahl anderer aus dem Deutschen übernommener Wörtern erscheinen im alltäglich gesprochenen Tschechischen im gesamten Sprachgebiet, d.h., sie sind in allen Dialekten vertreten. Wörter dieser Gruppe empfindet man heute zumeist als unschriftlich und man verwendet sie in der Schriftsprache nicht. Es gibt in den Mundarten auch unterschiedliche Ausdrücke deutscher Herkunft. Das ist davon abhängig, wie stark in der Vergangenheit im jeweiligen Gebiet die Kontakte der tschechischen Bevölkerung mit dem Deutschen waren.

Bělič (1969) zufolge kann man sagen, dass die aus dem Deutschen übernommenen Wörter in der Mehrzahl in allen Gebieten und Schichten der tschechischen Sprache existieren. Abgesehen von einigen Ausnahmen sind diese Wörter mit dem heimischen Wortschatz verschmolzen, d.h., sie sind dem tschechischen grammatischen System angepasst. In manchen Fällen hat sich bei den übernommenen Wörtern eine eigenständige Bedeutung entwickelt. In manchen Fällen sind neue Begriffe entstanden. (vgl. Bělič, 1969)

Wörter deutscher Herkunft wurden im Zusammenhang mit historischen Verhältnissen seit Alters her bis zur Neuzeit in die tschechische Sprache übernommen. Eine feste Einbindung haben heute die übernommenen Wörter, die Bestandteil des allgemeinen, aktiven Wortschatzes der Schriftsprache geworden sind. Ihre Fremdherkunft empfindet man in der Regel nicht mehr. Allgemein haben die deutschen Elemente im tschechischen Wortschatz eine positive Funktion, denn sie tragen zur Bereicherung der tschechischen Sprache bei. (vgl. Bělič, 1969)

### 3 SPRACHE

Holub und Lyer (1978, S. 5) führen aus, dass die Sprache als eine gesellschaftliche Erscheinung ein Kommunikationsmittel, das Mittel des Gedankenaustauschs und der gegenseitigen Verständigung der Menschen untereinander ist. Die Sprache dient immer der aktuellen Gesellschaft, deshalb entwickelt sie sich mit ihr. Jeder Gesellschaftswechsel spiegelt sich in der Sprache wider. Der Wortschatz reagiert sehr empfindlich auf Änderungen, die sich im gesellschaftlichen Leben und in der Lebensweise vollziehen. Jede neue Sache oder Erscheinung braucht einen eigenen Namen, um sich bei der Kommunikation und dem Gedankenaustausch ausdrücken zu können. Deshalb ist der Wortschatz immer in Bewegung.

Alle Änderungen in unserem Leben erfordern das immerwährende Fortschreiben von Wörterbüchern. Es geht dabei um die Aktualisierung alter Wörter, um Ableitungen von alten Wörtern oder um die Aufnahme von Fremdwörtern. Den heutigen Wortschatz unserer lebenden Sprache bilden nicht nur einheimische Wörter, sondern auch Wörter, die aus einer Fremdsprache übernommen worden sind. (nach Holub, Lyer, 1978, S. 5)

#### 3.1 Übernommene Wörter

Fremdwörter sind ein sehr zahlreicher und wichtiger Bestandteil des Wortschatzes einer jeden Sprache. Sie sind Ausdruck der wirtschaftlichen, kulturellen und politischen Beziehungen und Kontakte und ihre Anzahl zeugt von deren Ausmaß. In die Sprache kommen sie auf verschiedene Weise. Sie dringen vor allem durch den direkten Kontakt mit den Angehörigen der Nachbarvölker (bei uns gibt es vor allem deutsche Wörter) in eine Sprache ein. Eine große Bedeutung haben auch die kulturellen und gesellschaftlichen Kontakte, wie zum Beispiel das Studium im Ausland. Außerhalb des direkten Einflusses gibt es auch die indirekten Einflüsse, die durch die Schriftsprache realisiert werden. (nach Holub, Lyer, 1978, S. 6)

Wörter mit Fremdherkunft sind die Zeugnishaft von den Kontakten eines Volkes mit einem anderen Volk. Während der historischen Entwicklung ändern sich die wirtschaftlichen, kulturellen und politischen Verhältnisse. Damit ändern sich auch die gegenseitigen Beziehungen der Völker untereinander. Die übernommenen Wörter

verbleiben dann in der Sprache entweder als Teil des lebendigen Wortschatzes oder als Archaismen.

Fremdwörter bilden einen wichtigen Bestandteil des Wortschatzes. Sie bereichern die Sprache und bestimmen Ausdrücke näher. Manche haben sich voll den heimischen Wörtern angepasst, sodass man ihre Fremdherkunft überhaupt nicht wahrnehmen kann. Viele tragen noch die Zeichen ihrer fremden Herkunft – sie haben eine abweichende Lautstruktur, das heißt, dass sie sich schwerer aussprechen lassen und weniger verständlich sind. (nach Holub, Lyer, 1978, S. 6)

### **3.2 Die sprachlichen Beziehungen zwischen dem Tschechischen und dem Deutschen**

Die wissenschaftliche Auffassung von den wechselseitigen Beziehungen zwischen den einzelnen Sprachen, von den sogenannten Einflüssen einer Sprache auf die andere und ihre wissenschaftliche Analyse wurden lange Zeit durch eine negative Wertung beeinträchtigt. Die Aufnahme „fremder Einflüsse“ in eine Sprache wurde meist als Störung der „Reinheit“ derjenigen Sprache angesehen, die solche aufnahm.

Abgesehen von der offensichtlichen, durch wissenschaftliche Beobachtung und sogar durch einfache Empirie bezeugten Tatsache, dass „reine“ Sprachen, dabei besonders solche Schriftsprachen mit kultureller Entwicklung und Tradition, weder in der Vergangenheit noch in der Gegenwart existierten und existieren, muss man jene Beziehungen und Einflüsse anders und von einem neuen Standpunkt aus betrachten. Die Ansicht, dass benachbarte Völker nur miteinander kämpfen und dass sich dieser Kampf auch in der Sprachentwicklung äußern müsste, kann als völlig überholt gelten. Vielmehr geht es um die Untersuchung der Vorteile der gemeinsamen Zusammenarbeit und der parallelen Entwicklung benachbarter Völker. Von diesem Standpunkt müssen auch die Beziehungen und Einflüsse der Sprachen als wichtige Bestandteile ihrer Entwicklung und ihres Aufstieges gewertet werden. (vgl. Havránek, 1965, S. 15-19)

Es ist nicht denkbar, den Einfluss der lateinischen Sprache auf einen großen Teil der europäischen Schriftsprachen, vor allem auf deren erhöhte Gliederung und Geschlossenheit des Satzganzen, als negativ anzusehen.

Anders ist allerdings die Situation dort, wo der Einfluss einer Sprache auf eine andere zu einer Störung einer Sprache führt, auch wenn hier der Grad der Störung bzw. der Unterbrechung der eigenen selbständigen Entwicklung verschieden sein kann. Ein Zustand einer ernststen Störung der Sprache begann bei der tschechischen Sprache in den Städten im Laufe des 18. Jahrhunderts. Es wäre kaum möglich, ihn in der historisch-gesellschaftlichen Situation jenes Zeitabschnittes, an der Wende des 18. und 19. Jahrhunderts, in dem die neuzeitlichen Nationen entstehen, vom Standpunkt der Volksentwicklung aus anders als negativ zu werten. (vgl. Havránek, 1965, S. 15-19)

Auch außer diesem extremen Fall des Verhältnisses der deutschen zur tschechischen Sprache, auf das wir noch zurückkommen werden, können wir die historische Tatsache nicht verneinen, dass sich die Beziehungen zwischen der tschechischen und deutschen Sprache durch einen ziemlich umfangreichen und tiefen Einfluss des Deutschen auf das Tschechische im Bereich des Wortschatzes und der Phraseologie äußerten. Die Einflüsse des Deutschen zerstörten jedoch den Charakter des Tschechischen nicht.

Betrachten wir nun diesen Einfluss vom Standpunkt der Entwicklung des tschechischen Volkes und der tschechischen Sprache, erkennen wir deutlich, dass dieser Einfluss zu Zeiten des Aufstieges unseres gesamten wirtschaftlichen und kulturellen Lebens zur Geltung kam, in Zeiten, in welchen die erhöhten Anforderungen an die Sprache ihren raschen Aufstieg und ihre Bereicherung verlangten.

Es zeigt sich, dass die Einflüsse der deutschen Sprache mit absoluter Überlegenheit in den Aufstiegsetappen der tschechischen Sprache aufgenommen wurden und bei ihrem Aufschwung mithalfen. Trotz aller Peripetie zwischen der direkten Entlehnung und ihrer Abweisung und dem indirekten Empfang wurden sie zum integrierten Bestandteil der tschechischen Sprache. Auch die „abgewiesenen“ Wörter dienten und dienen zur Bereicherung der Stilebenen der Sprache. (vgl. Havránek, 1965, S. 15-19)

## **4 PURISMUS IN DER ENTWICKLUNG DER TSCHECHISCHEN SCHRIFTSPRACHE IM 19. UND 20. JAHRHUNDERT**

### **4.1 Einleitung**

Zuerst erklären wir den Begriff Purismus. „*Purismus ist eine Bemühung, die Nationalsprache und die Literaturwerke von Fremdwörtern zu reinigen.*“ (nach Kučera, 2005)

In der Geschichte der tschechischen Kultursprache nehmen Bestrebungen um die Reinigung der Sprache von fremdsprachigen Elementen und Einflüssen eine wichtige Stelle ein. Diese puristischen Bestrebungen werden als „Schleiferei“ bezeichnet. Die Entstehung des tschechischen Sprachpurismus sowie die ständige Präsenz der Sprachreinigung bei der grammatikalischen und lexikographischen Bearbeitung des Tschechischen wie auch bei den Betrachtungen über dessen Kultivierung seit Beginn des 15. Jhs. bis zu den 30er Jahren des 20. Jhs. lässt sich anhand der geopolitischen Lage der tschechischen Nation erklären. Die Länder der Böhmisches Krone waren vom deutschsprachigen Raum umgeben. Überdies lebte in Böhmen, Mähren und Schlesien seit dem 13. Jahrhundert eine bedeutsame deutsche Minderheit, die eine große Rolle nicht nur im wirtschaftlichen und kulturellen, sondern auch im politischen Leben des Böhmisches Königreichs spielte. Auch die tschechische Sprache musste gegen das Eindringen des Deutschen in die Verwaltungskommunikation verteidigt werden. Da sich deutsche Einflüsse auf das Tschechische, besonders auf dessen Wortschatz, immer bemerkbarer machten, kam es seit der Zeit von Jan Hus wiederholt zu Versuchen, die deutschen Lehnwörter durch eigensprachliche Wörter zu ersetzen. (vgl. Trost, 2000, S. 9)

### **4.2 Zur Geschichte des tschechischen Sprachpurismus**

Obwohl der Sprachpurismus eine große Rolle in der Entwicklung der tschechischen Schriftsprache spielte, liegt bis jetzt keine Geschichte der puristischen Eingriffe in die tschechische Sprache vor. Es wurde auch kein Wörterbuch der von den einzelnen Puristen abgelehnten Sprachmittel erstellt.

Unter den Sprachwissenschaftlern, die sich mit dem Purismus auseinandergesetzt haben, sind vor allem Vilém Mathesius, Václav Ertl, Bohuslav Havránek, Miloš Weingart, Jiří Haller, Karel Hausenblas sowie Alois Jedlička zu nennen. (vgl. Trost, 2000, S. 10-14)

An einigen Stellen warnt Jan Blahoslav, Autor der *Grammatika česká* (1571), vor Germanismen. Diese Grammatik hat eher den Charakter einer Stilistik und beinhaltet eine Menge von sprachkritischen Äußerungen. Er sagt, der Tscheche solle „eigene und schöne Wörter der einheimischen Sprache“ benutzen. In der Grammatik von Blahoslav findet sich eine Reihe von Bemerkungen, die nicht nur den Gebrauch deutscher Lehnwörter, sondern auch die Nachahmung deutscher Idiome und syntaktischer Strukturen anprangern.

Die veränderte politische Lage der böhmischen Länder nach dem 30-jährigen Krieg, besonders die Emigration der nichtkatholischen privilegierten Bevölkerungsschichten, spiegelte sich auch in einer veränderten Richtung des Sprachpurismus wider. Die Grammatiker und Lexikographen der Barockzeit sahen ihre Aufgabe in der Bildung neuer Wörter aus tschechischen Wurzeln und Affixen. (vgl. Trost, 2000, S. 10-14)

## **4.2 Der Kampf gegen Germanismen im letzten Drittel des 19.**

### **Jahrhunderts**

Einen anderen Charakter weist der Purismus der 70er bis 90er Jahre des 19. Jhs. auf. Die gesellschaftliche Situation der Tschechen verbesserte sich und die nationalbewusste tschechische Intelligenz wuchs rasch heran. Der Prozess der tschechischen kulturellen und auch politischen Emanzipation hatte eine unterschiedliche Intensität in Böhmen auf der einen und in Mähren und Schlesien auf der anderen Seite. Es gab den Kampf um die Gleichberechtigung der tschechischen Mehrheit mit der deutschen Minderheit. Unter anderem ging es um die Gleichstellung beider Landessprachen. Die tschechische Schriftsprache hatte viele Ausdrucksmittel nach dem Vorbild des dominierenden Deutschen gebildet. In dieser Situation wurde den Germanismen, darunter auch vielen Scheingermanismen, der Kampf angesagt. Anstelle der deutschen Elemente wurden vergessene altschechische, mundartliche, anderslawische oder neugebildete Sprachmittel empfohlen. (vgl. Trost, 2000, S. 18-20)

Viele tschechische Intellektuelle nahmen im letzten Drittel des 19. Jhs. an der Reinigung des Tschechischen teil, die man als „Schleifen“ bezeichnete. Es ist klar, dass das Prinzip der historischen Kontinuität der Sprachmittel viele neuere Wörter, Idiome und syntaktische Schemata, die sich nicht auf Belege aus dem 16. Jahrhundert stützen konnten, in den Verdacht brachte, fremde Modelle nachzuahmen. Diese Vorstellungen, die tschechischen Dialekte hätten die ursprüngliche Reinheit der Sprache bewahrt, entspricht nicht der sprachlichen Realität, da sich zahlreiche Germanismen auch in den Mundarten eingebürgert hatten. (vgl. Trost, 2000, S. 18-20)

Der tschechische Purismus in den 70er bis 90er Jahren des 19. Jahrhunderts wurde paradoxerweise auch vom deutschen Purismus genährt. Die Zielrichtung puristischer Angriffe war im Tschechischen allerdings eine andere: Seit dem Beginn der 70er Jahre wurde der Kampf im Deutschen vor allem gegen die Gallizismen (nach The free dictionary, 2011 *„Ein Gallizismus ist ein aus dem Französischen in eine andere Sprache übernommenes Wort oder eine sprachliche Einheit.“*) geführt, im Tschechischen dagegen wandten sich die Puristen an erster Stelle gegen die Germanismen. Bei Verboten und Empfehlungen berücksichtigen tschechische Puristen nicht die Tatsache, dass vielen unter dem Einfluss fremder Sprachen, vor allem des Deutschen, die Ausmerzungen praktisch unmöglich war. Insbesondere dem Deutschen entstammende Sprachmittel waren in der Sprachnorm schon verwurzelt. Puristische Entwürfe zum Ersatz der zur Nachahmung verdächtigten Sprachmittel zeigen, dass es den Puristen manchmal am ausreichenden Sinn für feinere Bedeutungsschattierungen und stilistische Unterschiede fehlte. Infolgedessen blieb ihr Einfluss auf die Sprachpraxis begrenzt. (vgl. Trost, 2000, S. 18-20)

#### **4.4 Kampf gegen die syntaktischen Germanismen**

Die Puristen unterwarfen die ganze tschechische Syntax, die sie als germanisiert betrachteten, einer Revision. So wurde dem Einfluss des Deutschen der Rückgang des Genitivs in der Objektsfunktion bei verschiedenen Verben zugeschrieben. Die Puristen konnten sich insbesondere nicht mit dem Verlust des negativen Genitivs abfinden und stellten diese Rektion wieder her.

Trost (2000, S. 28) zufolge steht es außer Zweifel, dass die tschechische Syntax stark von der deutschen beeinflusst wurde. Unter der Einwirkung des Deutschen entstanden neue

syntaktische Konstruktionen, die in Konkurrenz mit den ursprünglichen slawischen traten. Manche aber waren schon im Mittelalter mit dem Deutschen identisch. Von den syntaktischen Konkurrenzmitteln strichen Puristen diejenigen aus, die mit dem Deutschen übereinstimmten. Der Usus wurde dabei nicht beachtet. Es handelte sich um eine Wiederherstellung der historischen Kontinuität und selbstverständlich auch um eine Absonderung des Tschechischen vom Deutschen. (vgl. Trost, 2000, S. 28)

#### **4.5 Lexikalische Germanismen und die Vermittlung des Deutschen bei der Übernahme vom Europäischen**

Man könnte ein umfangreiches Wörterbuch aus lexikalischen Mitteln zusammenstellen, die infolge der semantischen und in vielen Fällen auch der formalen Übereinstimmung mit dem Deutschen als Germanismen gebrandmarkt und zur Beseitigung aus dem Tschechischen bestimmt wurden. Die meisten sind wirklich unter deutschen Einfluss entstanden, aber sie sind stufenweise zum Bestandteil des tschechischen Wortschatzes geworden. Ihre deutsche Herkunft konnten daher nur bilinguale, über die Kenntnis beider Sprachen verfügende Intellektuellen entdecken. Bei denjenigen Sprachmitteln, die im kultivierten tschechischen Usus schon Wurzel geschlagen hatten, musste die Reinigungskampagne scheitern. Es sei betont, dass das bei den meisten der Fall war. (vgl. Trost, 2000, S. 33-35)

Viele Wörter und Idiome, die als Germanismen aus dem Tschechischen entfernt werden sollten, gehören zum europäischen Kulturgut. Man kann ihre mittellateinische oder noch öfter französische Herkunft feststellen. In diesem Falle spielte das Deutsche die Rolle eines Übermittlers. Europäische Zusammenhänge müssen noch erforscht werden. Wir müssen uns mit einigen Beispielen begnügen, in denen lexikalische Mittel idiomatisch gebunden sind.

Die Übereinstimmung eines tschechischen Sprachmittels mit einem deutschen genügte den Puristen der 70er bis 90er Jahre des 19. Jhs., einem solchen Sprachmittel dem Kampf anzusagen. Dabei war ihnen gleichgültig, ob das angegriffene Mittel zu den üblichen Ausdrücken der Konversation oder zu den buchsprachlichen Mitteln der Schriftsprache gehörte. (vgl. Trost, 2000, S. 33-35)

#### **4.6 Widerstand der Sprachpraxis gegen die puristischen Eingriffe**

Die Sprachpraxis nahm die Verbote und Gebote der Puristen in geringerem oder stärkerem Maße auf. Es gab darüber hinaus jedoch auch Schriftsteller, die die puristischen Ratschläge überhaupt missachteten. Die Puristen selbst trugen zur geringeren Wirksamkeit ihre Eingriffe in die Schriftsprache durch ihre Uneinheitlichkeit in den Verboten und Geboten bei. Das Ansehen der Linguistik wurde vor allem durch dilettantische Änderungen der Sprachnorm geschmälert. Gegen Ende des 19. Jhs. milderten sich die puristischen Eingriffe in die Schriftsprache beträchtlich. (vgl. Trost, 2000, S. 36)

## 5 FREMDWORTVERSTÄNDNIS

In der heutigen Zeit umgeben uns Fremdwörter überall – in der Sprache, in der Literatur, in der Werbung oder in den Medien. Sie sind ein fester Bestandteil unseres Lebens und wie es scheint, wehren wir uns gegen diese Tatsache nicht. Es kann aber passieren, dass wir ein Fremdwort benutzen, das wir nicht ganz verstehen. Das isoliert vorkommendes Wort ergibt für uns vielleicht keinen Sinn und wir wissen nicht, wie wir es in der Praxis verwenden sollen. Deshalb spielt der Kontext eine wichtige Rolle.

Als Kontext können wir mit anderen Worten einen Zusammenhang bezeichnen. Wenn wir alles in die entsprechenden Zusammenhänge geben, dann ist es für uns leichter, uns die Bedeutung eines Wortes zu erschließen. Der Kontext ist also ein Teil des Textes, der das Wort, das wir verstehen wollen, umschließt. Es ist die beste Weise, wie man sich ein Wort mit Fremdherkunft anzueignen bzw. es in unseren Wortschatz aufzunehmen hat. Als Kontext kann uns unter Umständen nur ein Satz reichen. Viel höher ist aber die Wahrscheinlichkeit der richtigen Deduktion einer Wortbedeutung bei einem längeren Text. Unter einem verständlichen Kontext können wir fast vollständig eine falsche Fremdwortdeutung verhindern.

Außerhalb des Kontextes können uns bei richtigem Fremdwortverständnis auch weitere Faktoren helfen. Eine sehr maßgebliche Rolle spielt dabei die Kenntnis der Sprache, aus der das Fremdwort stammt. Das vereinfacht uns die Situation, denn wir kennen die Wortbedeutung, wir verstehen dieses Wort und es ist leicht für uns, das Wort richtig in der Praxis zu verwenden. Eine weitere wichtige Rolle, und zwar vor allem bei den Kindern, spielt die Fantasie. Kinder entdecken selbst, was das Fremdwort bedeuten könnte und sie machen sich eine eigene Vorstellung von seiner Bedeutung. Im Gegensatz dazu versuchen Erwachsene, sich die richtige Wortbedeutung logisch abzuleiten. Auch Wörterbücher können uns helfen, allgemeine Übersetzungswörterbücher oder Fremdwortwörterbücher.

Für Wörter mit fremder Herkunft, deren genaue Bedeutung wir nicht kennen, gilt, dass wir sie lieber nicht verwenden sollten.

## **II. PRAKTISCHER TEIL**

## 6 ANALYSE DER GERMANISMEN IM MÄRCHEN RUMCAJS

Ich habe mich entschlossen, die Germanismen, die sich im Text der ausgewählten Ausgabe des Märchenbuchs Rumcajs befinden, zu analysieren. Mein Ziel ist dabei, für jedes betreffende Wort seine tschechische Bedeutung zu finden und zu zeigen, aus welchem deutschen Wort es entstanden ist. Dazu will ich weitere Anmerkungen machen, die den Ausdruck so weit wie möglich erklären. Bei der Analyse habe ich mich auf den Duden "Das Herkunftswörterbuch" gestützt.

### 6.1 Über Václav Čtvrtek

Václav Čtvrtek (\*1911 Prag, † 1976 Prag) war Kinder- und Jugendschriftsteller, Autor von Erzählungen, Romanen und populären märchenhaften Geschichten. Während des Ersten Weltkriegs ist seine Familie von Prag nach Jičín gezogen. Das hat sein Märchenbuch Rumcajs geprägt. Die Geschichten vom Rumcajs, Manka und Cipísek kennen bestimmt Kinder allen Alters und dank dieser Gestalten kennen wir auch die Stadt Jičín und ihre Umgebung. So wie wir Jičín in den Märchengeschichten sehen, so sieht die Stadt in Wirklichkeit auch aus. Heute finden hier jedes Jahr Märchenfestspiele statt. Das Festival wurde im Jahre 1991 gegründet und es basiert darauf, dass hier eine Woche lang im September Märchengesetze gelten. Václav Čtvrtek bemühte sich immer, die Situation wahrhaftig zu beschreiben. Alles andere hielt er für Betrug am tschechischen Leser. Deshalb können wir in diesem Buch viele Wörter mit Fremdherkunft, nicht nur deutscher Herkunft, finden.

### 6.2 Das Märchenbuch Rumcajs

Wenn wir als erwachsene Leser das beliebte Märchenbuch Rumcajs von Václav Čtvrtek zur Hand nehmen, das nach einer Vorbemerkung des Verlags für Kinder ab 6 Jahren geeignet ist, kann uns ein bedeutender Anteil an fremdsprachlichen Elementen im Text überraschen. Diese fremdsprachlichen Elemente, die immer in einer tschechisierten Rechtschreibform verwendet werden, sind im Rumcajs nicht gleichmäßig verteilt. Auf manchen Seiten erreichen sie eine relativ hohe Anzahl, auf anderen sind sie kaum vertreten. Es ist noch nötig anzumerken, dass die Benutzung von Fremdsprachen in diesem Sinne nicht zufällig erfolgt, sondern willkürlich. Die Figuren wechseln je nach Situation die fremdsprachliche oder tschechische Artikulation. Sie schalten gewissermaßen zwischen der Fremdsprache und dem Tschechischen hin und her, unabhängig davon, welche

Volksangehörigkeit und Sprachkenntnisse ihnen zuerkannt wird. (vgl. Mareš, 1995, S. 212-221)

Die Verwendung fremdsprachiger Elemente und die Betonung der Mehrsprachigkeit stellen die zwei grundlegenden Merkmale Čtvrtek's Märchenbücher dar. Das geschieht zugunsten des thematischen Verständnisses und des Zugangs zur Sprache.

Im Rumcajs werden die Märchenmotive und Handlungen in einem konkreten Raum (Jičín zur Zeit der österreichischen Monarchie) dargestellt. Die Vergangenheit wird konkret durchgezeichnet und es gibt einen Eindruck von der damaligen Zeit, indem diese hinein in das Märchen transformiert ist. Eine nicht mehr existierende Welt der Vergangenheit wird hier in ihrem typischen Bild dargestellt, wie sie durch den österreichischen Kaiser, Fürst mit Fürstin, Schöffen oder Handwerkern verkörpert wird. Es gibt natürlich keine annähernd genaue Zeiteinordnung (einzelne Nachrichten weisen auf das neunzehnte Jahrhundert hin), sondern es geht um die Vergangenheit im Gegensatz zur Gegenwart und auch zur Zeitlosigkeit. Der Mehrsprachigkeitsaspekt trägt zur Konkretisierung der Vergangenheit bei. (vgl. Mareš, 1995, S. 212-221)

Mit den Fremdsprachen wird oft ein Nationalitäten-, Sozial- und Werteaspekt verbunden. Die Fremdsprache verwenden diejenigen, die gegen den gerechten Räuber Rumcajs antreten und dunkle Pläne schmieden. Im Rumcajs finden wir das Deutsche, Französische und auch Italienische. Das Deutsche charakterisiert den österreichischen Kaiser und von ihm direkt beherrschte Bereiche, wie zum Beispiel das Militär. Französisch als Salonsprache spricht der Fürst mit der Fürstin. Italienisch, das nur marginal vorzufinden ist, benutzen jene „Räuberspezialisten“, die die dunklen Pläne schmieden. Es ist interessant, dass einige Figuren im Gegensatz dazu keine Fremdsprache sprechen. So konnte zum Beispiel ein Häher, der in den Wald Řáholec eine Nachricht brachte, nicht deutsch sprechen.

Mareš (1995, S. 212-221) führt aus, dass im Sprachaufbau von Čtvrtek's Märchen der Schwerpunkt nicht so vordergründig auf der fachlichen und inhaltlichen Wortfunktion liegt. Diese Tendenz wirkt sich in zwei Richtungen aus, die einen Zusammenhang haben. Einmal überwiegt für die allgemeine Verständlichkeit ihre atmosphärebildende Funktion, die zur Charakterisierung der Zeit und Umgebung beiträgt. Zum anderen dominieren ganz

und gar die Ausdrucksmittel des Wortes. Man kann also sagen, dass für den kindlichen Rezipienten das volle Verständnis aller Details wichtig ist.

Zum Aufbau der Atmosphäre der Vergangenheit sind besonders die zahlreichen unschriftlichen Begriffe, die aus dem Deutschen übernommen wurden, eingesetzt, die heute nur noch selten verwendet werden oder fast unbekannt sind. Manche Wörter bilden Bedeutungsbereiche, die vor allem in den Märchen von Wichtigkeit sind. Das betrifft insbesondere den Bereich des Handwerks, des Militärs, die zeitgemäßen Verhältnisse oder geographischen Bezeichnungen.

Gleichzeitig heben die Wörter ihre phonetische (graphische) Ungewöhnlichkeit auf und gewinnen oft einen expressiven Charakter. Hier befindet sich auch die Onomatopoesie, die durch Silben wie zum Beispiel *Tradadáda dadadáda dyjadáda trádadá* signalisiert wird. (vgl. Mareš, 1995, S. 212-221)

Wenn wir die fremdsprachlichen Elemente näher erforschen, stellen wir fest, dass die sachliche Bedeutung der fremdsprachlichen Aussprüche und Umschwünge nicht am wichtigsten sind. Vielmehr binden sie an erster Stelle die Aufmerksamkeit und wirken wie Fremdnachrichten durch ihre phonetische bzw. graphische Ungewöhnlichkeit. Aus der Sicht der Kommunikationsfunktionen zwischen den Figuren kann man daher vier Grundbereiche feststellen:

1. Die Fremdwörter dienen zur Aufnahmen und Pflege von Kontakten. Hierunter fallen besonders die Anrede wie zum Beispiel *mon šér, ma šér*.
2. Sie drücken eine Aufwertung aus. Der Charakter der Äußerung geht aus dem Kontext hervor. Zum Beispiel *Rychtyk, gelobt sie der Kaiser*.
3. Die Fremdwörter haben die Funktion des Appells. Zu diesem Bereich gehören vor allem die militärischen Befehle, deren Bedeutung aus den Nachtätigkeiten deutlich hervorgeht. Zum Beispiel *Mašíren marš, án, cvó!*
4. Sie funktionieren nur als „Zierde“ der Sprache, semantisch sind sie völlig leer, so zum Beispiel *Tak jak si mám stoupnout? Voasí, voalá? Ale abych byl jako živý!*

*Taliján na to: Sisisi.*

Fremdsprachliche Elemente erscheinen in Čtvrteks Märchenbuch in überraschend reichem Maß, aber sie sind kein maßgebliches Hindernis für das Verständnis der gesamten

Bedeutung des Werks, im Gegenteil, sie tragen zu seiner Gestaltung bei. (vgl. Mareš, 1995, S. 212-221)

### 6.3 Germanismen im Rumcajs

#### 1. Ancvaj · tschech.: jedna dvě

- dt.: eins zwei
- eins - Zahlwort, verselbstständigt aus dem Neutr. mhd. *ein[e]z*, ahd. *einaz*
- ein - das germ. Zahlwort; mhd., ahd. *ein*, got. *ains*, aengl. *ān*, schwed. *en*
  - geht mit gleichbed. lat. *unus*, griech. *óinē* „Eins auf dem Würfel“ und entsprechenden Wörtern anderer idg. Sprachen
- zwei - die heute übliche Form geht auf die sächliche Form mhd., ahd. *zwei* zurück
  - nur noch mdal. gebräuchlich sind die alte männliche Form *zween* (mhd., ahd. *zwēne*) und die alte weibliche Form *zwo* (mhd., ahd. *zwō, zwā*). Die Form *zwo* wurde im 20. Jh. aus Deutlichkeitsgründen neu belebt, um Verwechslungen von *zwei* mit dem gleich auslautenden *drei* zu verhindern. Das Zahlwort ist gemeingerm., vgl. noch got. *twai, twōs, twa*, engl. *two*, schwed. *två*. Es beruht auf idg. *du̯ō[u]*, *du̯ai* = zwei

#### 2. Aparátek · Deminutiv von „aparát“

- tschech.: přístroj
- dt.: der Apparat
- Substantiv, Maskulinum
- Apparat = Gerät, Vorrichtung, Ausrichtung
- Quelle des Wortes ist lat. *Apparatus* = Zubereitung, Zurüstung, Einrichtung, Werkzeuge; das von lat. *ap-parare* = beschaffen, ausrüsten
- das Fremdwort erscheint schon im 14.Jh. mit der Bedeutung „Zusammenstellung von Texterklärung“ und nimmt seit dem 15. Jh. die

Bedingung „Vorrat an Werkzeugen“ an

- „Gerät, Vorrichtung, Ausrichtung“ kommt erst im Anfang des 19. Jhs. auf.

### 3. Bajonet auf · tschech.: bodák vzhůru

- dt.: Bajonett auf

- Bajonett - Substantiv, Neutrum

- aus Französisch *Baionette* nach einer französischen Stadt

Bayonne, wo man die Bajonette erstmal gebaut hat

- die Bezeichnung für „auf das Gewehr aufsetzbare Hieb-, Stoß-

und Stichwaffe mit Stahlklinge für den Nahkampf“ wurde Ende

des 17. Jhs. aus frz. *baïonnette* entlehnt

- auf - altgerm. Wort (im diesel Fall Adverb)

- mhd., ahd. *ūf*, niederl. *op*, engl. *up*, schwed. *upp*

- gehört mit ablautend got. *iup*=aufwärts und den unter ob, obere und

offen behandelten Wörtern zu idg. *up[o]*-, *eup*- „von unten an etwas

heran oder hinauf“

- als Adverb ist „auf“, das mit zahlreichen Verben unfeste

Zusammensetzungen bildet, im heutigen dt. Sprachgebrauch durch

„hinauf, herauf und aufwärts“ zurückgedrängt

### 4. Cajk · tschech.: náčiní

- dt.: Zeug

- Substantiv, Neutrum

- mhd. *(ge)ziuc*, ahd. *(gi)ziuch*

### 5. Cu befél · tschech.: na rozkaz, k službám

- dt.: zu Befehl

- Befehl - Substantiv, Maskulinum

- spätmhd. *bevel(ch)*

· zu - das westgerm. Wort

- mhd. *zuo, ze*, ahd. *zuo, za, zi*, niederl. *toe, te*, engl. *too, to*

- ist wahrscheinlich verwandt mit griech. *-de* „zu“ (z. B. in griech. *oikón-de* „nach Hause“), lat. *de* „von, über, betrifft“, russ. *do* „bis“

- als Präposition bezeichnet „zu“ die absichtliche, zweckhafte Bewegung auf ein Ziel hin, früher auch die Ruhelage. Auch als Infinitivkonjunktion ist „zu“ ursprünglich Präposition gewesen, ebenso als Bezeichnung des zu hohen Grades bei Adjektiven und Adverbien

#### 6. **Dirección** · tschech.: směr

· dt.: Direktion

· Substantiv, Femininum

· Direktion = Richtung, Anweisung

· das Fremdwort wurde im 16. Jh. aus gleichbedeutend frz. *direction* entlehnt, das auf lat. *directio* = das Ausrichten zurückgeht. Dies gehört zu lat.

*dirigere* (vgl. *dirigieren*)

#### 7. **Diškant** · tschech.: diskant

· dt.: Diskant

· Substantiv, Maskulinum

· Bezeichnung für „hohe Gegenstimme zur Hauptstimme, oberste Stimme, Sopran“

· wurde im 15. Jh. aus mlat. *dis-cantus* „abweichende Gegenstimme“ entlehnt, das zu lat. *dis-* und *cantus* „Gesang“, *cantare* „singen“ (vgl. *Kantor*) gehört

#### 8. **Execírovat** · tschech.: cvičit

· dt.: exerzieren

- reguläres Verb
- exerzieren = üben (meist im militärischen Sinn)
- wurde im 16. Jh. aus gleichbedeutend lat. *exercere* entlehnt, einer Bildung zu lat. *arcere* „verschließen, bewahren“ (vgl. *Arche*). Für die Bedeutungsentwicklung des lat. Wortes ist wohl davon auszugehen, dass *exercere* ursprünglich etwa „aus einem eingegegten Raum (beachte lat. *arx* „Burg“) herausführen und zur Betätigung antreiben“ bedeutet hat

**9. Execírplac** · tschech.: cvičiště (vojenské cvičiště)

- dt.: Exerzierplatz
- Substantiv, Maskulinum
- Kompositum von exerzieren und Platz
- exerzieren – s. *execírovat*
- Platz - freie, umbaute [Straßen] fläche, Ort, Stelle, Stellung, Position, verfügbarer
  - Raum, auch kurz für „Sitzplatz“ und „Sportplatz“
  - seit dem Ende des 13.Jhs. bezeugte Substantiv
  - mhd. *plaz, platz*
  - ist aus gleichbed. (a)frz. *place* entlehnt, das seinerseits wie entsprechend it. *piazza* „Platz“ auf lat. *platea* „breite, öffentliche Straße, Platz“ beruht. Dies ist aus griech. *plateía* „die breite (Straße)“ entlehnt.

**10. Esterajch** · tschech.: Rakousko

- dt.: Österreich
- Substantiv, Neutrum
- Österreich = Staat im südlichen Mitteleuropa

**11. Forajtr** · tschech.: předjezdec

- dt.: Vorreiter
- Substantiv, Maskulinum
- vor - gemeingerm. Wort
  - mhd. *vor.*, ahd. *fora*, got. *faúr[a]*, aengl. *for*, schwed. *för[e]*
  - beruht mit verwandten Wörtern in anderen idg. Sprachen auf der unter ver ... dargestellten idg. Wurzel *per-* „über etwas hinaus“ und ist z.B. eng verwandt mit griech. *pará* „an etwas entlang, über etwas hinaus“. Im Deutschen wird „vor“ seit alters im räumlichen und zeitlichen Sinn gebraucht. Gegenwörter sind „hinter“ und „nach“. Aus dem Räumlichen hat sich schon im Ahd. die Kausale Bedeutung abgezweigt (z.B. „den Wald vor Lauter Bäumen nicht sehen“, entsprechend „vor Schreck, Frede“). In zahlreichen verbalen und nominalen Bildungen ist „vor“ das Adverb
- Reiter - jemand, der reitet
  - mhd. *rīter*, spätahd. *Rītāre*
  - Ableitung von Verb reiten - das altgerm. Verb. Mhd. *rīten*, ahd. *rītan*, neiderl. *rijden*, engl. *to ride*, schwed. *rida*. Es beruht mit verwandten Wörtern in anderen idg. Sprachen auf der Wurzelform *reidh-* „in Bewegung sein, reisen, fahren“, vgl. z.B. mir. *rīad[a]im* „fahre“, ir. *rīad* „Fahren, Reiten“, gall. *rēda* „vierrädriger Reisewagen“.
  - Weiterhin gehören diese Wörter wahrscheinlich zu der unter innen dargestellten idg. Wortgruppe.

**12. Frizúra** · tschech.: účes

- dt.: Frisur

- Substantiv, Femininum
- veralteter Ausdruck
- die seit dem 18.Jh. bezeugten Ableitungen Friseur und Frisur sind keine echten Lehnwörter aus dem Frz. die Wörter *coiffeur* und *coiffure* (zu frz. *coiffe* = Frauenhaube) entsprechen. Das Verb von Substantiv ist dann frisieren = die Haare herrichten. Die moderne Entwicklung der Körper-, Bart- und Haarpflege zeigt seit dem 17. Jh. einen immer stärker werdenden Einfluss der aus Frankreich übernommenen Praktiken. Die verschiedenartigen Bezeichnungen aus diesem Bereich sind demgemäß zumeist Lehnwörter aus dem Frz., so z.B. Puder, rasieren, Pomade, Perücke.
- frisieren - im 17. Jh. bezeugtes Verb
  - wurde durch Vermittlung von niederl. *friseren* aus frz. *frizér* „kräuseln, frisieren“ entlehnt (der damaligen Haarmode entsprechend, bestand das Friesieren aus einem Kräuseln der Haare)

### 13. Grunt · tschech.: základ

- dt.: Grund
- Substantiv, Maskulinum
- gemeingerm. Wort
- mhd., ahd. *grunt*, got. *grundu(waddjus)*=Grund(mauer), engl. *ground*, schwed. *grund*
- gehört im Sinne von „grobkörniger Sand, Sandboden, Erde“ (eigentlich „Zerriebenes, Gemahlenes“) zu der z.B. mit -d- und -dh- erweiterten Wurzelform *ghren* „scheuern, zerreiben, zermahlen“, vgl. z.B. engl. *to grind* „zerreiben, zermalen, mahlen“

- zu dieser Wurzelform gehören aus dem germ. Sprachbereich auch die unter Grind behandelten Wörter und aus anderen idg. Sprachen z.B. griech. *chóndros* „Krümchen, Korn, Graupe, Knorpel“ und lit. *gréndu* „reiben, scheuern, kratzen“
- weiterhin besteht Verwandtschaft mit der unter groß dargestellten Wortgruppe
- die Bedeutungen von „Grund“ schillern, wie bereits in den älteren Sprachzuständen, im heutigen Sprachgebrauch außerordentlich stark: „Erde, Erdboden“; „Boden, unterste Fläche“; „Unterlage, Grundlage, Fundament“; „Ursprung, Berichtigung, Ursache“; „Boden eines Gewässers, Meeresboden, Tiefe“; „Tal“; „Innerstes, Wesen“

#### 14. Hapták · tschech.: postoj v pozoru, pozor

- dt.: habt Acht
- veralterter Slangausdruck
- habt- 2. Person, Plural, Imperativ von Verb „haben“
- haben - gemeingerm. Verb
  - mhd. *haben*, ahd. *habēn*, got. *haban*, engl. *to have*, schwed. *hava*
  - gehört zu der Wortgruppe von heben und beruht auf einem Bedeutungswandel von „fassen, packen“ zu „halten, haben“
  - es ist nicht mit lat. *habere* „haben“ verwandt
- Acht = Aufmerksamkeit, Beachtung, Fürsorge
  - westgerm. Substantiv, Femininum
  - mhd. *ahte*, ahd. *ahta*, niederl. *acht*, aengl. *raut*
  - gehört mit got. *aha* „Sinn, Verstand“, *ahjan* „meinen“ und anderen verwandten Wörtern im germ. Sprachbereich zu der idg. Wurzel *ok-* „nachdenken, überlegen“

- außerdem ist z.B. verwandt die Sippe von griech. *óknos* „Zaudern“
- im heutigen Sprachgebrauch ist „Acht“ nur noch in bestimmten Verbindungen und Zusammensetzungen bewahrt, beachte z.B. außer Acht lassen, sich in Acht nehmen, Acht geben, achtlos

### 15. Klinkat · tschech.: zvonit

- dt.: klingeln
- onomatopoetischer Ausdruck
- reguläres Verb
- mhd. *klingelen*, ahd. *klingilōn*, ist eine Verkleinerungsbildung zu → klingen
- nur deutsches Verb. Das Substantiv Klingel (17.Jh.) ist aus dem Verb rückgebildet
- klingen - mhd. *klingen*, ahd. *klingan*
  - ist lautmalender Herkunft und kann auf eine nasalierte Wurzelform der unter klagen dargestellten Lautnachahmung zurückgehen
  - eine Nebenform dazu ist mitteld. *klinken* „klingen“, dem gleichbed. niederl. *klinken*, engl. *to clink*, alter schwed. *klinka* entsprechen
  - zum starken Verb sind gebildet Klinge und Klang sowie klingeln
  - ist ein irreguläres Verb [klingen - klang - hat geklungen]

### 16. Lajbliček · tschech.: živůtek

- dt.: Leib
- Substantiv, Maskulinum
- Deminutiv von „lajbl“
- veralteter Ausdruck
- Leib - das altgerm. Wort
  - mhd. *līp*, ahd. *līb*, niederl. *lijf*, engl. *life* (Leben), schwed. *liv*

- gehört zu den unter leben behandelten Verb
- die alte Bedeutung „Leben“, die im Engl. und im Nord. bewahrt ist, hielt sich im Dt. bis in mhd. Zeit

**17. Lamentovat** · tschech.: naříkat

- dt.: lamentieren
- expressiver Ausdruck
- reguläres Verb
- lat. *lamentaci* = wehklagen

**18. Links rechts** · tschech.: vlevo vpravo

- dt.: links rechts
- Adverb
- link - Gegenwort zu „recht“
  - seit mhd. Zeit bezeugtes Adjektiv – im Ahd. ist nur das Substantiv *lenka* „linke Hand“ belegt – trat an die Stelle des altgerm. Wortes für „link“
  - mhd. *winster*, ahd. *winistar*, aengl. *win[e]stre*, aisl. *vinstri*
  - dieses Wort ist heute noch im Nord. gebräuchlich, beachtet schwed. *vänster* „link“. Im Engl. wurde es durch *left* ersetzt, das eigentlich „lahm, schwach“ bedeutet. Auch mhd. *linc* entspricht alter schwed. *link* „lahm“, beachte schwed. *linka* „hinken, humpeln“, *slinka* „schwanken, schlottern, hinken“ vgl. auch zur Begriffsbildung frz. *gauche* „link“, eigentlich „schwankend“). Die germ. Wörter gehen wahrscheinlich auf eine nasalierte Form der unter Laken dargestellten Wurzel *[s]leg-* „schlaff, matt sein“ zurück. Als Adverb fungiert es seit dem 15. Jh. der Gen.v Singular

links

· recht - Gegenwort zu „link“

- mhd., ahd. *reht*, got. *raīhts*, engl. *right*, schwed. *rätt*

- beruht auf einer alten Partizipialbildung zu der idg. Wurzel *reǵ-*

„aufrichten, recken, gerade richten“, dann auch „richten, lenken,

führen, herrschen“, vgl. z.B. lat. *rectus* „gerade, geradlinig,

richtig, recht, sittlich gut“. Zu dieser Wurzel gehören aus anderen

idg. Sprachen z. B. aind. *rajī-h* „sich aufrichtend, gerade“, griech.

*orégein* „recken, ausstrecken“, lat. *regere* „gerade Richter, lenken,

leiten, herrschen“. Das gemeingerm. Adjektiv hatte ursprünglich

die Bedeutung „gerade“. Diese Bedeutung hat „recht“ im

heutigen deutschen Sprachgebrauch noch in den mathematischen

Ausdrücken (Rechteck) und in Zusammensetzungen (aufrecht).

Aus diesem Wortgebrauch entwickelte sich die Verwendung von

„recht“ im Sinne von „richtig“ und weiterhin im Sinne von „den

Gesetzen und Geboten entsprechend, sittlich gut“. Von der

Bedeutung „richtig“ geht auch die Verwendung von „recht“ als

Gegenwort zu „link“ aus. Das Adverb *fechte* ist der erstarrte

Genitiv Singular des Adjektivs

### 19. **Mašinfír** · tschech.: *strojvůdce*

· dt.: Maschinenführer

· Substantiv, Maskulinum

· veralterter Ausdruck

· das Kompositum von Maschine + Führer

· Maschine = Arbeitsgerät mit beweglichen Teilen; Triebwerk, auch in

- zahlreichen Zusammensetzungen wie „Schreibmaschine“
- das Fremdwort wurde im 17. Jh.- zuerst als militärischer Fachausdruck im Sinne von „Kriegs-, Belagerungsmaschine“- aus gleichbed. frz. *machine* entlehnt, das auf lat. *machina* „Maschine“ zurückgeht
- das lat. Wort stammt aus dem Griech., und zwar aus einer dorischen Dialektform *māchanā* statt klass.- griech. *mēchanē* „Hilfsmittel, Werkzeug; Kriegsmaschine“, das seinerseits wiederum Quelle für die Fremdwortgruppe um Mechanik ist
- Führer - mhd. *vüerer*
  - Ableitung von Verb führen - als altes Veranlassungswort zu fahren bedeutet das altgerm. Verb mhd. *vüeren*, ahd. *fuoren*, niederl. *voeren*, aengl. [*ge*]feran, schwed. *föra* eigentlich „in Bewegung setzen, fahren machen“, dann „bringen“ und „leiten“. Die nhd. Hauptbedeutung ist „leiten, die Richtung bestimmen“

## 20. Maširovat · tschech.: pochodovat

- dt.: marschieren
- frz. *marcher* < afrz. *marcher* = mit den Füßen treten
- reguläres Verb
- Marschieren - geschlossene Bewegung eines militärischen Verbandes
  - das seit dem 17.Jh. bezeugte Substantiv wurde im Verlauf des 30-jährigen Krieges als militärisches Fachwort aus gleichbed. frz. *marche* entlehnt. Das Frz Wort ist eine Bildung zu frz. *marcher* = gehen, schreiten, marschieren (afrz. „mit den Füßen treten), aus dem zu Beginn des 17.

Jhs. unser Verb marschieren „sich in gleichmäßigem Rhythmus fortbewegen (von Gruppen, Formationen)“ übernommenen wurde.- Quelle des frz. Verbs ist sehr wahrscheinlich afränk. *markōn* „eine Marke, ein Zeichen setzen; eine Fußspur hinterlassen“, das zu den unter merken genannten germ. Wörtern gehört

### 21. Nýdr · tschech.: dolů

- dt.: nieder
- altgerm. Wort
- als Adj. mhd. nider, ahd. nidar, urspr. Komparativbildung → niedrig
- als Adv. mhd. zu→nieder; hinunter, abwärts, zu Boden
- mhd. *nider*, ahd. *nidar*, niederl. *neder*, aengl. *niðer*, schwed. *neder*
- beruht mit aind. *nitarám* „niederwärts, nach unten“ auf einer alten Komparativbildung zu idg. *ni-* „nieder“, vgl. z.B. aind. „hinab, nieder“ und russ. *niz-* „herab“

### 22. Nýdrlant · tschech.: Nizozemí

- dt.: die Niederlande
- Substantivum, Femininum
- Staat in Westeuropa

### 23. Rychtyk · tschech.: správně/správný

- dt.: richtig
- mhd. *rihtec*, ahd. *rihtīg*
- als Adj. zu →recht
- als Adv. zu→richtig
- richtig - das auf das deutsche Sprachgebiet beschränkte Wort

- ist von dem unter recht behandelten Adjektiv abgeleitet
- im heutigen Sprachgebrauch wird „richtig“ gewöhnlich als  
Gegenwort zu „falsch“ verwendet

**24. Rumplovat** · tschech.: hřmotně rachotit

- dt.: rumpeln = ein dumpfes Geräusch verursachen
- reguläres Verb
- mhd. *rumpeln* = poltern, rasseln, lärmern
- das seit mhd. Zeit gebräuchliche Verb gehört zu den unter Rummel behandelten Lautnachahmung. Um „rumpeln“ gruppieren sich die Zusammensetzung überrumpeln (eigentlich „mit Getöse überfallen“) und die Substantivbildung Gerümpel (eigentlich „rumpelnd wackelnder oder zusammenbrechender Hausrat“)

**25. Sofort** · tschech.: ihned, okamžitě

- dt.: sofort (aus dem Niederdt.)
- mnd. *vōrt* = vorwärts (vgl. *fort*) bedeutete auch „alsbald“
- Verstärktes [*al*]/*so vōrt* wurde dann im 16. Jh. nordd. zu „sofort“  
zusammengerückt

**26. Študovat** · tschech.: studovat

- dt.: studieren
- reguläres Verb
- mhd. *studi(e)ren* < mlat. *studiare* < lat. *studere*
- studieren = lernen, [er]forschen, die Hochschule besuchen
  - das seit dem 13. Jh. bezeugte Verb geht auf lat. *studere* „etwas eifrig betreiben, sich wissenschaftlich betätigen, studieren“  
zurück

**27. Šancajk** · tschech.: rýč, lopata

- dt.: Schanzzeug
- Gerät (z.B. Spaten) für Schanzarbeiten

**28. Švabach** · tschech.: švabachové písmo

- dt.: Schwabach
- Schwabacher nach der Stadt Schwabach in Bayern, wo man zum erstenmal im 15. Jahrhundert gedruckt hat

**29. Vasrmánek** · tschech.: vodník

- dt.: Wassermann
- Substantiv, Maskulinum
- Deminutiv von „vasrman“
- mhd. *wazzerman* = Schiffer, Wasserungetüm, ahd. *wazzirman* = Wasserträger
- Kompositum von Wasser + Mann
- Wasser - das gemeingerm. Substantiv, Neutrum
  - mhd. *wazzar*, ahd. *wazzar*, got. *watō*, engl. *water*, schwed. *vatten*
  - geht auf idg. *uédōr*, *uódōr* „Wasser“ zurück
  - vgl. aus anderen idg. Sprachen griech. *hýdōr* (Wasser) und russ. *voda* (Wasser). Das idg. Wort gehört zu einer idg. Wurzel *[a]uéd-* „benetzen, befeuchten, fließen“, vgl. z.B. aind. *undati* „quellt, benetzt und lat. *unda* „Woge“. Ob auch das unter Winter (vielleicht eigentlich „nasse Jahreszeit“) behandelte Wort dazu gehört, ist unsicher
- Mann - gemeingerm. Wort, Maskulinum

- mhd., ahd. *man*, got. *manna*, engl. *man*, schwed. *man*

- geht mit verwandten Wörtern in anderen idg. Sprachen auf *manu-* oder *monu-* „Mensch, Mann“ zurück, vgl. z.B. aind. *mánu-h* „Mensch, Mann“, *Manus* „Stammvater der Menschheit“. Welche Vorstellung dieser Benennung des Menschen zugrunde liegt, ist nicht sicher zu klären. Vielleicht handelt es sich bei dem Wort um eine Bildung zu der unter mahnen dargestellten idg. Verbalwurzel *men[ə]- /-* „überlegen, denken“. Dann wäre der Mensch als „Denkender“ bekannt worden (vgl. aind. *mánu-h* „denkend, klug). „Mensch“ hauptsächlich nur noch in bestimmten Formeln verwendet

### 30. Verk · tschech.: dílo, výtvor

- dt.: Werk
- altgerm. Substantiv, Neutrum
- mhd. *werc*, ahd. *werc(h)*, niederl. *werk*, engl. *work*, schwed. *verk*
- ist verwandt mit griech. *érgon* „Arbeit, Werk“ und armen. *gorc* „Arbeit“, weiterhin wahrscheinlich mit aind. *vrajá-h* „Hürde, Umhegung“, awest. *varəz-* „absperren“ griech. Alle diese Wörter bedeuten wahrscheinlich „flechten, mit Flechtwerk umgeben“ und gehören damit zu der unter Wurm behandelten idg. Wortgruppe

## 7 VERSTEHEN KINDER DIE FREMDWORTE IM MÄRCHENBUCH RUMCAJS?

In dieser Stelle meiner Bachelorarbeit beschäftigte ich mich mit der Frage, ob Kinder die Wörter mit Fremdherkunft, die im Märchenbuch Rumcajs vorkommen, verstehen können. Ich habe zur Klärung dieser Frage die Grundschule in Luká besucht, konkret die erste, zweite und dritte Klasse. In der ersten Klasse gab es 14 Kinder, in der zweiten Klasse 18 und in der dritten Klasse 16 Kinder, also zusammen 48 Kinder zwischen 6 und 10 Jahren.

Ich habe 10 Wörter aus dem Rumcajs gewählt. Ich habe nicht genau gewusst, ob die sechsjährigen Kinder schon ausreichend gut lesen und schreiben können. Deshalb habe ich mich entschieden, die Fragebögen mit ihnen persönlich auszufüllen. In jede Klasse bin ich getrennt gegangen. Den Kindern habe ich immer einen Abschnitt vorgelesen, in dem das Fremdwort vorkommen ist. Ihre Aufgabe war es, mir zu sagen, was sie meinen, was das Wort bedeutet. Die Meinungen von ihnen habe ich mir notiert und in eine Tabelle eingetragen:

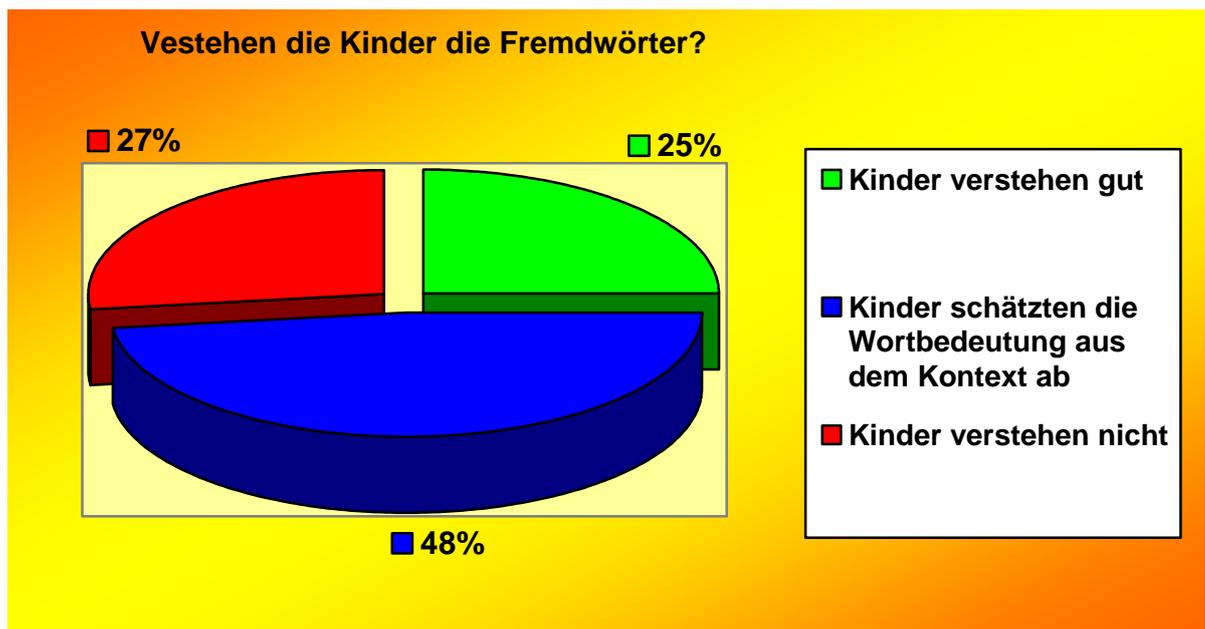
Tab. Nr. 1 Die häufigsten Meinungen der Kinder

<b>Fremdwort:</b>	<b>Die häufigsten Meinungen der Kinder:</b>
1. Ancvaj	raz dva, rychle, honem, ihned
2. Direkci3n	projít, p̄eskočit, prolézt, dostat se za bránu, proběhnout
3. Execírovat	hlídat, pochodovat, stát na stráži, střílet
4. Forajtr	vítr, blesk, pán, závodník
5. Grunt	vynález, práce, p̄esný, v pořádku, pohodlný, vzácný
6. Lajblíček	plášť, kabát, uniforma, vesta, límec, čepice, kapesník, nátělník
7. Mašinfír	strojvůdce, řidič lokomotivy, mašina, vlak
8. Nýdr	k zemi, lehnout
9. Rychtyk	děkuji, hodný, správně, kuň, výborně
10. Rumplovat	řvát, šeptat, pištět, hučet, křičet, rachotit

Obwohl die Kinder die genaue Bedeutung der Wörter nicht gewusst haben, kann man sagen, dass sie aus dem Kontext ziemlich gut erkannt haben, was das jeweilige Wort bedeutet und sie haben meistens auch das Wesen jener Wörter begriffen. Ohne Probleme haben die Kinder die Bedeutung der Wörter wie *ancvaj*, *direkci3n*, *nýdr* oder *rumplovat* erschlossen. Auch das Wort *mašinfír* hat ihnen fast keine Probleme bereitet. Sie haben hier „Maschine“ gehört und sie haben gewusst, dass es etwas mit den Zügen gemeinsam haben muss. Das Wort *execírovat* haben sie sofort mit der Armee und mit Soldaten verbunden und dementsprechend die Bedeutung erkannt. Ich hatte erwartet, dass die Kinder mit dem Wort *lajbliček* Probleme haben werden, aber sie haben es ganz einfach begriffen, dass es sich dabei um ein Kleidungsstück handelte. Ähnlich war es beim Wort *forajtr*. Die Kinder haben die richtige Wortbedeutung nicht verstanden, aber den Sinn dieses Wortes erkannten sie.

Im Gegensatz dazu hat ihnen das Wort *grunt* die größten Probleme bereitet. Im Satz *Zkrátka dobrá bota, to je grunt spravedlivýho světa* hatten sie die Bedeutung des Wortes nicht erfaßt, Sie hatten meistens geglaubt, dass es sich um ein Adjektiv handelte. Ganz problematisch war für die Kinder auch Wort *rychtyk*. Sie haben längere Zeit über dieses Wort nachgedacht und hatten meistens keine Idee.

Diagramm Nr. 1 Verstehen die Kinder die Fremdwörter?



Im Diagramm werden die Ergebnisse meiner Umfrage prozentuell aufgezeichnet. Das Diagramm zeigt, wie viele Befragte die 10 ausgewählten Wörter verstanden haben. 25% der 48 Kinder haben die Wörter gut verstanden. Sie hatten fast keine Probleme damit, die richtige Bedeutung aus dem Kontext zu bestimmen. Fast die Hälfte der Befragten (48%) erkannte zwar die genaue Wortbedeutung nicht, aber sie konnten aus dem Kontext dennoch ganz gut das Wesen des betreffenden Wortes einschätzen. Sie erkannten beispielsweise, dass es sich um ein Kleidungsstück handelte, aber sie hatten keine konkretere Vorstellung, um welches es genau geht. Aber man kann sagen, ihre Deduktionen waren richtig. Die dritte Gruppe waren Kinder, die die Wörter nicht verstanden haben. Das waren 27% der Befragten. Dazu muss man sagen, dass die Mehrzahl von diesen 27% Kinder aus der ersten Klasse der Grundschule kamen, also die sechsjährigen Kinder. Sie hatten eine reiche Fantasie, aber waren wohl doch noch zu klein, um die Fremdwörter zu verstehen. Manche von ihnen hatten sogar vermutet, dass einige dieser Wörter ordinär seien.

Es war sehr interessant, die Unterschiede zwischen den Kindern der einzelnen Klassen zu beobachten. Während die Kinder in der ersten Klasse meistens die Bedeutung der Wörter nicht erkannt hatten, hatten die Kinder in der zweiten und vor allem in der dritten Klasse die Bedeutung der Fremdwörter zunehmend besser verstanden. Ich glaube, dass die kleinen sechsjährigen Kinder noch zuviel Fantasie in diese Aufgabe gelegt hatten. Aber die ein wenig älteren Kinder (um etwa 9 oder 10 Jahre) denken schon recht rational nach und versuchen, sich aus dem Kontext die richtige Bedeutung herzuleiten.

Wie lautet also die Antwort auf die Frage, ob die Kinder die Fremdwörter im Märchenbuch Rumcajs verstehen? Ich glaube, ja. Manche Wörter sind einfacher und manche komplizierter, aber allgemein kann man sagen, dass Kinder die Wörter verstehen. Sie haben eine reiche Fantasie und aus dem Kontext können sie schon sehr genau die Bedeutung der Fremdwörter herleiten.

## SCHLUSSBETRACHTUNG

Wörtern mit fremder Herkunft, und nicht nur deutscher Abstammung, begegnen wir täglich. Sie beeinflussen unsere Sprache, bereichern sie und erweitern unseren Wortschatz. Jeden Tag umgeben uns diese Wörter in der Schule, in der Arbeit, im Fernsehen, in der Werbung oder im Internet. Ich glaube, es gibt keinen Menschen, der nicht mit Fremdwörtern in Kontakt kommt.

Ein interessantes Kapitel sind die Wörter deutscher Herkunft. In der Geschichte stand die tschechische Sprache stets unter starkem Einfluss des Deutschen. Diese Tatsache hat vielen Menschen gestört. Deshalb ist eine Richtung, die sich als Purismus bezeichnet, entstanden. Die Puristen waren bemüht, die tschechische Sprache von Worten deutscher Abstammung zu reinigen. Deshalb haben sie für diese Wörter tschechische Äquivalente erfunden. Trotz der Bemühungen der Puristen sind die Germanismen immer ein Bestandteil unserer Sprache gewesen und geblieben.

In meiner Bachelorarbeit habe ich mich mit den Germanismen beschäftigt, die konkret im Märchenbuch Rumcajs von Václav Čtvrtek vorkommen. Zu diesen Wörtern habe ich im Buch nachgeschlagen und habe versucht, sie zu analysieren und ihre Herkunft und Bedeutung zu erklären. Meine Bemühung war, dem Leser möglichst viele Informationen über diese Wörter zu geben, um sie zu verstehen, um sie in der Praxis anzuwenden und um den eigenen Wortschatz damit zu erweitern.

Mich hat die Frage sehr interessiert, ob Kinder die Fremdwörter, die im Rumcajs vorkommen, verstehen und habe auf diese Frage eine Antwort gesucht. Ich habe dazu die Grundschule in Luká besucht. Hier habe ich den Kindern zwischen 6 und 10 Jahren verschiedene Ausschnitte aus dem Märchenbuch Rumcajs vorgelesen, in denen Fremdwörter vorkommen. Ihre Aufgabe war es, mir zu sagen, was sie meinen, was das jeweilige Wort bedeutet. Obwohl sie die richtige Bedeutung oft nicht gekannt haben, hatten sie aus dem Kontext sehr gut das Wortwesen erfasst.

Das Ziel meiner Bachelorarbeit war, die Germanismen im Rumcajs zu analysieren und auf die Frage, ob Kinder diese Germanismen verstehen, zu antworten. Ich kann jetzt sagen, dass Kinder die Fremdwörter in diesem Märchen überwiegend gut verstehen.

## LITERATURVERZEICHNIS

- BĚLIČ, J. *Poznámky o postavení německých přejatých slov v dnešní češtině*. In: Slawisch-deutsche Wechselbeziehungen in Sprache, Literatur und Kultur. Akademienverlag Berlin, 1969. 583s.
- ERTL, V. *O germanismech*. In: Časové úvahy o naší mateřštině. Praha 1929. s. 25-41. 101s.
- GESTER, S. *Anglizismen im Tschechischen und im Deutschen*. In: Freiburger Beiträge zum Einfluss des angloamerikanischen Sprache und Kultur in Europa. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2001. 254s. ISBN 3-631-38504-8
- HAVRÁNEK, B. *Die sprachlichen Beziehungen zwischen dem Tschechischen und Deutschen*. In: Deutsch-tschechische Beziehungen im Bereich der Sprache und Kultur. Akademie-Verlag Berlin, 1965. s. 15-19. 219s.
- HOLUB, J.-LYER, S. *Stručný etymologický slovník jazyka českého se zvláštním zřetelem k slovům kulturním a cizím*. Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1978. 485s. ISBN 80-04-23715-0
- MAREŠ, P. „*Mašíren, marš, án, cvó!*“ *K vícejazyčnosti v literatuře pro děti a mládež*. In: Jazyk a jeho užívání, 2.vyd. Praha, 1995. s. 212-221. 315s. ISBN 80-85899-19-1
- MAREŠ, P. *O tzv. germanismech v češtině*. In: Přednášky z XLIII. Běhu Letní školy slovanských studií. Vydala Letní škola slovanských studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze v Desk Top Publishing UK KK, 2000. s. 57-64. 277s. ISBN 80-85899-89-2
- SKÁLA, E. *Deutsche Lehnwörter in der heutigen tschechischen Umgangssprache*. In: Deutsch-tschechische Beziehungen im Bereich der Sprache und Kultur. Akademie-Verlag Berlin, 1968. s. 127-141. 180s.
- TÖLGYESI, T. *Ke germanismům v nespisovné češtině*. In: Svět za slovy a jejich tvary, svět za spojením slov, 1.vyd. Vydavatelství Univerzity Palackého v Olomouci, 2008. s. 203-206. 241s. ISBN 978-80-244-1984-8
- TÖLGYESI, T. *Lexikální germanismy v dnešní mluvené češtině na základě dat z korpusu ORAL2006*. In: Čeština v mluveném korpusu. Nakladatelství lidové noviny/Ústav Českého národního korpusu, 2008. s. 243-248. 273s. ISBN 978-80-7106-982-9

TÖLGYESI, T. *Príspevek k funkční stratifikaci germanismů v dnešní češtině*. In: *Funkce-Funkčnost-Funkcionalismus*, 1.vyd. Vydavatelství Univerzity Palackého v Olomouci, 2007. s. 247-249. 249s. ISBN 978-80-244-1767-7

TROST, K. *Deutsch-tschechische Sprachbeziehungen. Germanismen. Personennamen. Ortsnamen*, 1.vyd. Regensburg: S. Roderer Verlag, 2000. 98s. ISBN 3-89783-169-4

## ELEKTRONISCHE QUELLEN

*Gallizismus*. In: The free dictionary [online]. c2009 [cit. 2010-10-19]. Dostupné z WWW: <<http://de.thefreedictionary.com/Gallizismus>>

*Germanismus*. In: Wikipedie: Otevřená encyklopedie [online]. c2011 [cit. 2011-01-20]. Dostupné z WWW: <<http://cs.wikipedia.org/wiki/Germanismus>>

HICKLOVÁ, J. *Germanismen auf dem Gebiet der schlesischen Mundart* [online]. Brno 2009 [cit. 2010-09-28]. Dostupné z WWW: <[http://is.muni.cz/th/152694/pedf\\_b/Germanismen\\_auf\\_dem\\_Gebiet\\_der\\_schlesischen\\_Mundart.txt](http://is.muni.cz/th/152694/pedf_b/Germanismen_auf_dem_Gebiet_der_schlesischen_Mundart.txt)>

KUČERA, R. *Purismus*. In: ABZ slovník cizích slov [online]. c2005 [cit. 2010-10-05]. Dostupné z WWW: <<http://slovník-cizich-slov.abz.cz/web.php/slovo/purizmus-purismus>>

**SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS**

Adj.	Adjektiv
Adv.	Adverb
aengl.	altenglisch
afränk.	altfränkisch
afrz.	altfranzösisch
ahd.	althochdeutsch
aind.	altindisch
aisl.	altisländisch
altgerm.	altgermanisch
armen.	armenisch
awest.	awestisch
bzw.	beziehungsweise
d.h.	das heißt
dt.	deutsch
engl.	englisch
frz.	französisch
gall.	gallisch
gemeingerm.	gemeingermanisch
germ.	germanisch
gleichbed.	gleichbedeutend
got.	gotisch
griech.	griechisch
idg.	indogermanisch
ir.	irisch
it.	italienisch
Jh.	Jahrhundert
Jhs.	Jahrhunderts
klass.	klassisch
lat.	lateinisch
lit.	litauisch

mdal.	mundartlich
mhd.	mittelhochdeutsch
mir.	mittelirisch
mitteld.	mitteldeutsch
mlat.	mittellateinisch
mnd.	mittelniederdeutsch
nhd.	neuhochdeutsch
niederl.	niederländisch
nord.	nordisch
nordd.	norddeutsch
russ.	russisch
s.	siehe
schwed.	schwedisch
spätahd.	späthochdeutsch
spätmhd.	spätmittelhochdeutsch
tschech.	tschechisch
usw.	und so weiter
vgl.	vergleiche
westgerm.	westgermanisch
z.B.	zum Beispiel

## ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Diagramm Nr. 1 Verstehen die Kinder die Fremdwörter? .....	54
--	----

## TABELLENVERZEICHNIS

Tab. Nr. 1 Die häufigsten Meinungen der Kinder.....	53
---	----

